

実践！
アニメで学ぶアメリカ英語

目次

第1章	はじめに	5
1.1	北米で日本製アニメが売られていることについてご存知ですか？	5
1.2	アニメから英語を学ぶということ～利点～	5
1.3	アニメから英語を学ぶということ～注意点～	9
1.4	英語を学ぶことの意味	11
1.5	著者紹介	12
1.6	本書の構成	12
第2章	北米版アニメ DVD を手に入れよう	13
2.1	情報を集めよう！	13
2.2	注文しよう！	13
2.3	届くまで待て！	14
2.4	早速見よう！	14
第3章	アニメディクテーションに挑戦	16
3.1	ONE: True Stories(ONE～輝く季節へ～ True Stories)	16
3.2	Kanon(Kanon)	18
3.3	AIR(AIR)	21
3.4	Lunar Legend Tsukihime(真月譚月姫)	22
3.5	Crest/Banner of the Stars (星界の紋章/戦旗)	32
第4章	それ以外の英語学習方法	39
4.1	PodCast	39
4.2	実際のニュースを素材とした英語教材	39
4.3	マーク・ピーターセンの本	40
第5章	おわりに	42
索引		43

第 2 版の出版にあたって

皆様どうもこんにちは、地域密着型感動系英語学習ブログ「おねしpegロープ」^{*1}管理人です。このたびは本書「実践！アニメで学ぶアメリカ英語」を手にとっていただき、誠にありがとうございます。

さて本書は、カリフォルニア州在住 2 年半の著者の実体験を踏まえ、英語化された日本アニメなどを追いかけてお気楽極楽に英語を勉強するのは、英語のことを言語学としてではなく、生きたサバイバルツールとして学びたい人向けには結構有効な方法だと思われ、ということ、著者なりの経験論と、それに基づく実践的方法論の紹介を通じて主張することを試みている本なわけですが、2007 年 8 月のコミックマーケット 72 の結果を振り返ってみますと、はっきりいってあまり良いレスポンスが得られておりません。ぶっちゃけ、売れ残りすぎ（涙）。

この本については、世間一般的なバリューは比較的是っきりしていると思っているもので、なぜこうも売れないんだろう、なんてことを身を削りながら本を作って持っていく側の人間として少しばかり真剣に考えてみるわけですが、なにやら根本的なところにさまざまな問題があるように思われます。

まずは訴求対象。マーケティングの基本ですよね。例えるなら、世のご婦人方の不安を煽るには、亭主のいない昼間、気が緩みきって間食バリバリしながら見ている昼メロの合間が効果的なわけで。同様にして、僭越ながら著者が私見からこちらにいらっしゃる皆様に共通して潜在すると思われる性質を想像するなら、皆様は創作された空想世界への感化を拡充するための材料を求めて、あるいは、その行為そのものへの肯定を求めて、あるいはもっと抽象的に、それを追求する自由を確認するために、こちらにいらっしゃっているわけなのだから、英語を勉強しなさい、なんて束縛的な現実を引き戻されるようなものと相容れる余地は無いのです。「英語」なんて文字を見ただけでもう箸にもかからない。

次に動機付け。本書は得意げに日常英語を学習する方法論を紹介しているけれども、より根本的な「何故」については記述していません。言い換えると、目的と手段とは本来、表裏一体の側面を持ちながら明確に区別して語られるべき性質のものではあるけれども、本書ではそのうち的手段しか述べられていないのではないかと。そもそも何故、著者は読者に向かって英語の勉強を推奨しなければならないのでしょうか。

ひとつの論点として、もし本書が学習参考書の位置づけで出版されるなら、懇切丁寧な動機付けなんてのはそもそも不要な代物です。なぜかという、そのような本については、十中八九、外部環境から強制される動機付けのある人々が開くことになっているからです。そのような類の本における動機付けの文言というのは、ソフトウェアの仕様書がそうであるように、対象を明確にするための 2、3 行の文言で十分であり、それ以上の著者の主観や個性からの動

^{*1} <http://oneprivate.blogspot.com/>

機付けなど、むしろ蛇足です。労力は他のもっと微細な部分に振り向けられなければなりません。

しかしながら本書は決して学習参考書ではありません。本書は、単純明快な階層論理主義^{*2}と実用主義との並立を旨とする、著者の随筆、エッセーです。読者を限定する意図のない読み物なんです。

そんな本書の目指すべきところは何処か。やはりそれはまず、なによりもまず、著者の形をしていなければならないと思う。それを表現する手段として、英語に着目する理由と、英語学習の方法論が紹介されなければならない。つまり本書は、著者自身を象るべき随筆・エッセーであるがゆえに、英語の学習法をテーマとしながらも、それを通して著者の持つ価値観をなるべく効率的に例示できるものでなければならないのです。

価値観を例示するというのは具体的には、著者の主観が良いと判断するものを適当な順番で提示していく作業に他なりません。英語というテーマを取り上げること、その取り上げ方で含めて、それは著者の価値観を物語るのだということについて説明するのは、悪くないアイデアのように思えます。思えば著者の考える良い授業、良い参考書、良い読み物とは、質の良い動機付けの種を与えてくれる類のものなのです。

本書の性質に関する以上のような思索から、本書の存在理由を明らかにする「はじめに」について、もう少し踏み込んだ理由付け議論をしたほうが良いのではないかと結論に至ります。

上記の反省の踏まえ、本書第2版においては次の修正をはかります。

- 第1章「はじめに」の内容を強化します。なぜ英語を学習をすることが面白いのかということについて著者なりにもう少し掘り下げたいと思います。
- 第3章「アニメディクテーションに挑戦」で取り上げる作品を絞込み、同時に拡充させる努力をします。これは訴求対象をなるべく考慮した品揃えとするとともに、著者自身のこだわりチョイス色を強くすることです。
- 第5章「おわりに」で本書を振り返る部分を書き直します。

もとより口下手で頭の固い筆者のこと、自分の感じていることがすべて文章にできるなぞとは思っていませんが、しかし読者には本書をお読みいただき、もし少しでも著者の感じていることに共感していただけるなら、それは著者にとって望外の喜びです。

2007年12月31日
おねしペグロープ

^{*2} 抽象的な思索を続けると、これは逆説的に自己言及論理主義、つまり論理の枠組みが自身について言及したとき、すべての論理は無いのと同じになるが、これこそ人間論理の本質であるとする立場であると言えるのかもしれない。そういう話をするといつのまにか分析的西洋哲学と総合的東洋思想の融合およびそれによる多様化、なんて話題に展開していきます。このあたりについては著者の中でもまだ整理し切れていない事柄なので、本書では触れません。

第1章

はじめに

本書は、北米で発売されている日本アニメを北米から輸入し、それに収録されている英語吹き替え音声を聞いてアメリカ英語を学習する方法についてご紹介します。

1.1 北米で日本製アニメが売られていることについてご存知ですか？

著者が北米で日本製アニメが売られているのをはじめて見かけたのは、仕事の都合でカリフォルニア州・シリコンバレーに駐在員として赴任したばかりのころ、生活立ち上げに奔走する過程でとある電気屋^{*1}に立ち寄ったときのことでした。

二つのことに驚きました。

一つ。DVD コーナーの一角まるまるが日本アニメで占められていた。しかも日本でもごく最近リリースされたばかりのタイトルまで並んでいた。

二つ。DVD ソフトがすごく安い。基本は1本20ドル(2000円強)以下。

それで試しにひとつDVDボックスを購入しました。確か His and Her Circumstances(彼氏彼女の事情)のDVDボックスで、5枚組、全26話収録。値段は40ドル(4000円強)程度だったと記憶していますが、それを家で眺めながら思いました。これは今の自分にとって非常に良いものを見つけたのではないかと。

1.2 アニメから英語を学ぶということ～利点～

その当時の著者に必要だったもの、それはまさしく北米で生活していくうえで不可欠なアメリカ英語の会話スキルでした。そしてその実践的英語力を身につけていくうえで上で、日本製アニメの英語吹き替え版を見るという行為は、この上なくもってこいの学習方法だと考えたのです。最前そう考えた理由について、以下に整理します。

利点1．最新の日本アニメを北米DVD価格で

安価な北米価格で日本アニメDVDがコレクションできる。

^{*1} BestBuy = Geeks 御用達の電気屋。

北米における DVD の価格は、これが低所得者向けの娯楽であることもあって、日本のそれに比べればずいぶん安価です。北米では DVD 1 本が 20~30 ドル (2000 円~3000 円)、よく出回る作品は 10 ドル以下 (1000 円以下) で流通します。アニメの DVD なら 1 本 4~5 話収録で 20~25 ドル (2000 円~2500 円) くらい。最近では廉価版 DVD ボックスの発売が相次いでおり、1 クール 12 話収録のタイトルが 20 ドル (2000 円ちょい) くらいで買えます。2 話収録で 5000 円からときには 10000 円をばったくる日本とはだいぶ事情が異なります。

また、日本で話題になったタイトルについても、日本における DVD リリースの直後から北米のサプライヤによる頒布権の取得と英語化が進められ、あまり時間をおかずに北米でも入手可能です。以下は最近の例です。

- のとかわいいよの「ウィッチブレイド」
日本：第 1 巻 (3 話収録、通常版：6930 円) 2006 年 7 月 26 日リリース開始
北米：第 1 巻 (4 話収録、通常版：29.98 ドル) 2007 年 9 月 25 日リリース開始
- ネットラジオのほうか話題かもしれない「うたわれるもの」
日本：第 1 巻 (4 話収録、初回版：9240 円) 2006 年 8 月 23 日リリース開始
北米：第 1 巻 (4 話収録、通常版：29.98 ドル) 2007 年 1 月 16 日リリース開始
- 京都アニメーション品質で人気を博した「AIR」
日本：第 1 巻 (2 話収録、通常版：5250 円) 2005 年 4 月 6 日リリース開始
北米：第 1 巻 (4 話収録、通常版：29.98 ドル) 2007 年 8 月 14 日リリース開始
- 京都アニメーション品質で人気を博した「Kanon」
日本：第 1 巻 (3 話収録、通常版：6300 円) 2007 年 1 月 1 日リリース開始
北米：第 1 巻 (4 話収録、通常版：29.98 ドル) 2008 年 1 月 1 日リリース開始

欲しいあのアニメタイトルが、正規版、英語音声つき (もちろん日本語音声も入ってます) で、しかもかなりお安く手に入る (実質 4 話で 3000 円ちょい) なんていいこと尽くめのようにも思えます。しかし北米版 DVD についてはいくらか補足すべき事柄があります。

- リージョンコードの違い。北米で流通する DVD はリージョンコードが 1 に設定されており、日本のものと異なるため、日本の DVD プレイヤーでは再生できません。どのようにして見るのかについては第 2 章「北米版アニメ DVD を手に入れよう」を参照してください。
- 入手可能なタイトルに限られる。当然、すべての日本アニメが英語化されるわけではありません。英語化されて流通するのは、米国のサプライヤが英語圏での需要を見込み、かつ、日本の権利管理者が国外での流通を認めた、少なくともはないが多くもない数の作品のみです。
- 個人輸入の手間。海外からの DVD 個人輸入は、インターネット e コマースの発展のおかげで、ずいぶん簡単にできるようになりました。ただしクレジットカードは必須です。
- 北米の DVD は日本のオリジナル DVD に比べ、圧縮率を高め、画質を下げていることがあるようです。ただし最近の作品ではそういうこともないとのこと。タイトルごとの画質が気になる人は animeondvd.com などのアニメレビューサイトも参考にしま

しょう。

また北米版アニメ DVD に収録されている英語音声に関する補足事項として、日本でリマスタ再販されるアニメ DVD についても最近、特典として北米版の英語音声を、副音声として収録する動きが出てきています。北米と共同で製作された「ビッグオー」、北米で人気のある「甲殻機動隊」、さらには「うたわれるもの」Blu-ray ディスク版においてそのような試みがなされています。ただしもちろんこれらを手に入れるには日本で流通する DVD ボックスのお値段を支払わなければなりません。

利点 2 . 綺麗で平易な英語

アニメですから原則として、子供にも分かる平易な英語が使用されています。また、子供に与える影響を考慮して、はっきりとした正しい発音の英語が使用されています。大人向け「ジャパニメーション」でもその傾向は変わらないように思います。

そのおかげで、たとえばデスペレートな何某などの大人向け娯楽ドラマに比べれば、ぐんととっつきやすい英語教材となりえます。少なくとも英語であることさえ理解できなくてうんざりだ！なんてことにはならないはずです。

利点 3 . なりきりごっこ

あこがれのキャラクターになりきって発音しましょう。なりきるというのは口ぶりだけでなく、姿勢、考え方まで含めてです。それは、おっさん英語がとても聞いたものではない一方で、子供が驚くべきほど綺麗な発音をする理由だと思えます。

利点 4 . 学習意欲の持続と習慣化

勉強しようと思った参考書を放り出した記憶、ありませんか？ 著者にはいくらでもあります。

自分の意思で学習を習慣化するというのは、とても難しいことです。たとえば著者が北米に住んでいたとき、時事関連の語彙を増やす目的でマーキュリーニュースという新聞を購読していたのですが、英字新聞を読むという行為は非常に骨が折れるもので、知らない単語が出てきては電子辞書を引くの繰り返し。それでちょっと忙しくなると新聞に目を通さない日が出てくるのです。そうすると、あとはもう楽なほうに流されるだけ。休日紙面だけでも...とモチベーションを維持するのに苦労したことを憶えています。

何かを学習するには習慣化が鍵となります。習慣化による継続強化なしに、能力が身につくことはありません。それは英語力にしても、なんにしてもそうでしょう。

そういう意味で、アニメというのは大変いい性質を持っています。そもそも見ていて飽きないつくりになっている（はずです）ので、アニメを 30 分集中して見入ることなんて訳ありません。学習習慣 = 週に 1 回 30 分アニメを見ること。なんて簡単なことでしょう。

でもただ見ているだけではダメです。それでは自分の都合のよい情報のみを受け取るだけなので、能力の向上は望めません。

そこでアニメを利用した学習では、何らかの制約を課します。たとえば、ある場面について、どういう表現が使用されているのかすべて理解してやろう、というように。その一例を第 3 章「アニメディクテーションに挑戦」に紹介します。

利点4 . 事例の宝庫

以降で、著者が英語学習者（より一般的に、母国語以外の言語を習得しようとする学習者）にとってきわめて重要だと思ふ心構えを二つ述べます。

ひとつめ。言語習得の本質は、事例からの帰納学習にあります。

たとえばあなたが最初に言葉を発したとき、母親から語彙カテゴリーやら主語と動詞の位置関係やらについて学んだということは、ないでしょう。そのときあなたは、両親の真似をしただけのはずで、そして著者は今、日本語文法なんぞぜんぜん気にせず文章を書いています（口語文調で）。

では、話すということはどういうことなのか。あなたがある場面に遭遇したとします。その場面でどのような言葉を発すれば、他人に自分にとって都合の良い作用を及ぼし、最後には自分の望む結果が得られるか。そのための言葉を捜すとき、あなたはどうしますか？他人のやり方あるいは過去の事例を模倣して、自分が適当と思う言葉を選択し、発話するでしょう。もちろん、発話の前に計算が発生することもあります。計算の要素となる規則自体が取得済みの経験則によったものです。

この議論は、そもそも人間の思考パターンが過去の記憶の集積、つまり帰納経験則をベースに成立していることと関連します。熟練の技能とは、言うなれば複数の経験則のショートカットです。ネイティブの発話は、幼少期に発達したショートカットに支えられたものです。これらについては理屈がないからこそ発達した側面もあり、理屈を求められて困ることもあります。

人間の中にはまれに、純粋な発想推論と演繹則によりまったく新しい思考規則を生成するバケモノもいます。しかしそれはごく限られた数の天才の所業だと著者は思います。「人間のすべての思考は原則他人、あるいは過去からの模倣」というのが、著者の立場です。人間が思考して成したすべての創作物は、過去の経験の模倣か、または焼き直しにすぎません。

話の焦点を言語に戻します。言語とは、思考を共有できない人間が思考を交換するために考え出したひとつの手段であり、思考端緒の現れです。したがって言語を習得するということは、思考パターン学習に通じ、本質的に経験に頼ったものとなります。

つまり、言いたいことはこうです。言語とはとっぴな発想や理詰めではなくて、経験的・帰納的に習得されるべきものです。したがって言語の習得においては、どれだけ経験を積んだか、どれだけ場数をこなしたかが重要な指標となります。そして数々の場面から何らかの経験則（これは往々にして文化的背景と関連するものですが）を抽出できたとき、言語の能力が増したということになるのだと思います。

ところで場数をたくさん経験するということについて、アニメは大変優れています。場面は展開しっぱなしだし、架空のお話ですからやりたい放題です。現実世界ではありえないような場面についても、どういう言葉を発すればいいかの指針を与えてくれます。そうすると、自分を表現する幅をぐんと広げることができるはずで、

もうひとつここで注意しておきたいことがあります。それは、事例というものが必ず状況（あるいは制約条件）を伴うという事実です。事例学習とは、こういった状況に直面したとき、こういった表現をするのが適当なのか、ということの学習です。言葉が先にあるのではありません。直面する状況が先にあり、それに対応するために言葉を発するのです。その順序関係をどうか忘れないようにしてください。

利点5 . 異民族に発祥した言語が1対1に対応することはありえないことへの理解

ふたつめ。あたりまえのことですが、たまに理解していない人がいるのははっきりとここに書いておきます。

日本語の文章を単純に英語に置き換えただけで英語圏の人に何かものを伝えられるだなんて思っている人がいたら、そんな自分本位の考え方は、今すぐゴミ箱に捨ててください。

著者が日本製アニメの英語吹き替え版をお勧めするのは、そのとっつきやすさもさることながら、たしかに日本語が適当な英語に置き換わらない場面があることを、明確に理解できるようになるからでもあります。そのような場面ではたいてい、ニュアンスの抜け落ちた平易な英語表現に改められるか、あるいは英語圏特有の、我々には理解の難しい表現に置き換えられます。その背景にある思考パタンの違いを知ることこそ、異文化コミュニケーション、ひいては英語力上達の鍵であると、著者は考えます。

言い換えるならそれは、コミュニケーションする相手の背景に対する配慮です。それをなさず自分の価値基準のみで他者を理解しようとするなど、単なる思い上がりです。これはなにも異文化コミュニケーションに限ったことではありませんが...

すこしきつめの表現をしましたが、ある場面に対したとき「しっくりくる表現」というのが、日本語と英語でかなり大きく違うことに気づいてください。それが違うことと、どう違っているか、どうして違っているかについて事例学習の中で理解したとき、英語という言語がぐんと身近なものと感じられるはずだと、著者は考えます。

1.3 アニメから英語を学ぶということ～注意点～

さて、前節で北米版の日本アニメから英語を学ぶことを肯定する要素について紹介しました。これらは確かに著者がアニメから英語を学ぶことをお勧めする理由です。

しかし世の中のものごとは良い、悪いという単純な二元論から成り立っているわけではありません。実際、上記の事柄を別の側面から捉えれば、それは喚起に足る注意事項となります。

注意点1 . くだけた表現に対する意識

ひとつは、日本のアニメやマンガを見ていても分かるように、こういった若者カルチャーの宿命として、スラング(俗語)が多用されている部分です。日本の若者スラングの感覚を表現するために、わざわざアメリカのスラングを当てて翻訳されていることもあります。

もちろんこういったスラングを学習すること自体、実践英語の習得という目標に照らせば大変重要なことです。自分で使用するかしなないかは別として、そういう言葉があることを知っていなければ、会話が成立しない場面もあります。

しかし、ビジネスへの転用にはそれなりの注意が必要です。それは、ビジネスの最前線でフランクな日常会話が使用されるシリコンバレーの現場においても、そうです。民族の成り立ち上、日本語ほどの使い分けは存在しませんが、フォーマルな場面にふさわしくない表現というのはもちろん、英語にも存在します。

だから、アニメなどで見かける表現は、よく自分のものとした後で使用しましょう。この点に配慮していないと、アニメから習得したあなたの英語は、子供が意味もよくわからず憶えた

ての言葉を使うのと同じように子供っぽく(時には失礼に)聞こえてしまう危険性があります。

注意点2 . 綺麗なアメリカ英語発音に対する意識

利点でも触れましたが、アニメの吹き替えでは、訓練された声優が、非常に綺麗な英語を発音しています。これは日本の学校で正しいと教え込まされる標準アメリカ英語の発音であり、模範とするのに申し分ありません。

しかしながら、実際の日常生活においてここまで綺麗な英語にお目にかかることはまずありません。著者が生活していた西海岸にしても、お店やサービス窓口などでは主に、ヒスパニック系・アジア系移民の発音を聞くことになり、東海岸の白人英語(俗にヤンキー英語)も排他的で非常に敷居が高いものだと思っています。

こういったアメリカ英語の変種を聞けるようになるには、英語というものについて一段階抽象的に(応用が利くように)理解できている必要があります。日本語でも方言を理解しようとするとき、類推を利用するために一段階抽象化して理解しようとするはずで

また、北米のDVDには当然、アメリカ英語が収録されています。アメリカ英語は本場のイギリス人からするとずいぶん訛って聞こえるようです。逆にアメリカ英語に慣れると、イギリス英語が訛って聞こえます。

英語は国際語です。いろんな背景を持つ人々によっていろいろな英語が話されます。その中でも自分が標準アメリカ英語を手本にしているのだということは意識しておいたほうが良いでしょう。英語は他人を理解するためのコミュニケーションツールであり、また、自分を知らずに他人を知ることもないはずですから。

注意点3 . 話し言葉と読み書き言葉の違いに対する意識

アニメ英語の場面から英語を学習する方法は、それが日常会話シーンの連続であるがゆえ、十分な語彙の獲得には不向きです。

日本語の日常会話において、フォーマルな漢語よりは、やわらかい大和言葉(古日本語)が好んで用いられるのと同様、英語の日常会話においても、フォーマルなラテン系の単語より、やわらかいアングロサクソン系(古英語)の単語が好んで用いられます。アングロサクソン系で英語を作る訓練というのは英語を自分のものとする上で非常に重要なことですが^{*2}、それは話し言葉として適当であっても、読み言葉や書き言葉として常に適当であるわけではありません。日本語で置き換えてみてください。日本の新聞記事は大和言葉主体で記述されているでしょうか。大和言葉だけを頼りに論文が書けるでしょうか。

上記に加え、英語はさらに表音文字としての性質を持ちますので、知らない単語から意味を連想するのが難しい傾向があり、知識や思想を語る場面においては前提として持つ語彙力が特に重要になります。

つまり、新聞記事や本を読めるようになるにも、ちょっとかしこまった文章を書こうにも、英語でもってその類の文化的な活動をしようとするなら、会話ではあまり用いられない語彙を増やしていくことができるような、なにか別の方法による勉強が必要になるということです。

以上に見たように、アニメ英語を聞けるようになったからといって、英語すべてを分かる

^{*2} たとえば「考え直して欲しい」とき、“Please reconsider it.”(ご再考ください)なんて言わずに“Please think it over again.”(もう一回考え直してみよ)とお願いしてみましょう。もちろん「再考を催促したい」ときは前者の表現が良いと思います。

ということにはならないことに注意してください。アニメの英語が聞き取れるようになるということは、あくまで日常的なコミュニケーションをするためのスタート地点に立てる、と捉えるべきです。TOEIC スコアでいえば Non-Native コミュニケーションが成立する基準とされるレベル A(860 点) には割とすんなり達するでしょうが、それ以上の Native 英語(たとえば、英語という言語を抽象的思索のツールとして使用できるようになる)を目指すためには、別の工夫が必要かもしれません。

1.4 英語を学ぶことの意味

最後に、何故著者が英語学習の本を書こうと思いついたかについて触れておきましょう。それは、著者が英語学習を通じて実感していることを誰かと共有したい、確認したいと願ったからです。

著者の得た実感とはすなわち、母国語以外の言語を習得するというのは、世界を見つめる新しい視点、新しい論理、考え方を獲得することである、というものです。

言語は人を映すもの

著者の英語は確かに仕事の必要に迫られて習得したサバイバル仕様のものですが、しかしそれでも英語の情報、日本語の情報の双方の変換をしようとするとき、普段ほとんど意識しない事実を突き付けられて目からウロコが落ちる思いがします。それは主に、英語がその本質に備え持つ論理性と、日本語がその本質に備え持つ許容性とに対してであるように思います。

英語の本質は論理性です。部分が意味を構成していく英語の文章において、主語、述語、指示詞、数量限定にいたるまで、それが具体的に何を指すのかがはっきりさせない限り、文章を組み立てることが出来ません。だからこそさまざまな背景をもつ人々が話すための国際語としての地位を確保できたのだし、機械翻訳などの加工もしやすいのです。

その反面、融通が利きません。人間らしい情緒を伝える方法は限定されていますし、英語に含まれる情報量は日本語のそれに比べて圧倒的に少ないです。ある一般的な社会事象を記述しようとするとき、日本語と英語、どちらが少ない記述で済むかという点、それはもう明らかに日本語です。

一方の日本語は曖昧さが命です。すべてははっきりさせないのが日本語の美德であるとも言えます。単一民族の共通認識の上でこそ成り立ちうるそれは、圧倒的に効率的に物事を伝えることができます。

しかしその反面、論理検証には向いていません。その言葉の背景にある論理について最初から意識されていない可能性が高いからです。さらには危険性も見え隠れします。日本語の生命線ともいえる共通認識にとらわれすぎれば、大衆意識が優先され、知的な論理計算が忘れられることになるからです。このようなところにも流行に流されやすい日本人の弱さが見え隠れします。

自分を知ることが閉塞感の打破に繋がる

ある言語を学ぶと、その場で実際の生活をしなくても、それを使用している人々の考え方について実感することができます。ゆえに言語を学ぶとは、自分とは違う世界観を持つ人々につ

いて学ぶということでもあります*3。そして他人を知ってはじめて、自分を知ることができます。はじめてその違いについて意識することができます。

国際語だから英語を勉強しなさい、と言われます。しかしそれは単に英語の文法や単語を暗記しなさいということではありません。英語を学ぼうとするというのは、世界で通用する論理というものがどのようなものなのか理解する、そして、外の視点から自分を理解する、そのような姿勢を見せることなのです。

2年半ぶりに住んだ日本は本当に住みやすい場所です。これほどモノを言わなくても意思疎通がうまくいく国なんて他にないと思います。その上、人々は控えめでまじめで礼儀正しい。

でもなんだか閉鎖的な息苦しさや怖さを感じるのです。流行に乗らないと不安になる。誰かと一緒になって自分ではない誰かを批判しないと不安になる。そこまで人々が自分に自信を持ってない理由は何なのか。

多くの人々が本当の意味で英語を学び、自分達のことを冷静に理解し、世界に対して発信できるようになるなら、今日本を覆う閉塞感から脱却して新しい展開を迎えられるのではないかと、著者個人の私見はそのようにも感じています。

1.5 著者紹介

「はじめに」を終えるにあたり、少しだけ自己紹介。著者は仕事の関係で2年半、北米はカリフォルニア州サンノゼ市（自称シリコンバレーの首都）に在住した経験があります。帰国後のTOEICスコアは885。仕事で海外とのテレコンとか取り仕切ったりします。

1.6 本書の構成

本書は5章より構成されます。

第1章では、本書の動機と目的について定義します。

第2章では、北米版アニメを入手する方法について説明します。

第3章では、北米版アニメを利用した学習方法の一例として、ディクテーショントレーニングの実例を紹介します。

第4章では、アニメディクテーション以外の有効な英語学習法について紹介します。

第5章では、本書の成果について振り返ります。

*3 言語は文化でもあるため、にべもなく侮辱すればそれは民族に対する侮辱になりえます。たとえば表層的な理解から、数も数えられない言語である、などとは言わないほうが良いでしょう。

第2章

北米版アニメ DVD を手に入れよう

2.1 情報を集めよう！

以下のサイトなどで北米で発売されている日本アニメの最新リリース情報や過去にリリースされた作品、レビューなどを参照できます。

URL	コメント
animenewsnetwork.com	最新リリース情報。エンサイクロペディアも便利
animeondvd.com	定番レビューサイト
rightstuf.com	最新リリース情報。オンライン通販もやっています

ただし情報はすべて英語です。英語なんて読めないよ！というものぐさな方には、著者運営のサイト^{*1}をはじめとして、北米版のアニメについて取り上げた多くの日本語サイトがありますので、参考にしましょう。基本は“Google it.”です。

2.2 注文しよう！

海外発送してくれる北米のオンライン DVD 販売サイトで DVD を注文しましょう。以下に定番の販売サイトを紹介します。いずれも帰国後に実際に利用したことがあり、問題なく DVD が届くことを確認しています。

URL	コメント
dvd-pacific.com	驚異的な値引率を誇る DVD のオンライン販売サイト。メールでの返事もはやく、仕事も確実のため、著者は専らこちらのサイトを利用して北米版 DVD を輸入しています。
amazon.com	アメリカでもやっぱり定番な本家アマゾンさん。割引率は高くありませんが、あらかじめ予約しておけばそれなりにお安めに購入できます。仕事も迅速かつ確実なので、安心感を求める方にお勧め。

^{*1} おねしベグロブ : <http://oneprivate.blogspot.com/>

rightstuff.com	アニメ配給元でもありますが、アニメ DVD のオンライン販売でも有名です。値引率は高くありませんが、Weekly Special やキャンペーンなどで dvdpacific を超える値引きをしてくることがあります。メルマガに登録しておきましょう。初回購入時の手続きが面倒、かつ、DVD 到着までに時間がかかる傾向もありますが、確実に届けてくれます。
----------------	--

支払いはクレジットカード決済で、チャージされる金額は手数料込みで1ドル=約115.14円(2007/12/14)の計算となります(為替レートにより変動します)。「はじめに」で紹介したように、DVDの圧倒的な安さに驚くはずです。最近の例を紹介しますと、Kanon 1(「Kanon」第1巻、1話~4話収録)をdvdpacific.comで取り寄せたところ、DVD本体が17.08ドル、送料がInternational Priority Air Mailを選択して8.48ドル、トータルで25.56ドル、クレジットカードにチャージされていたのは2943円でした。

2.3 届くまで待て!

Fedexで5日程度、USPS(国際郵便)のPriority Air Mailで1週間ちょいで届きます。

ただし上記の期間に届かないことがあります。国際郵便ですので純粋に配送遅延の可能性もありますが(国際郵便はAir Mailでも2ヶ月程度届かないことがあります)、成田税関で検閲をうけている可能性もあります。その場合、たいてい2~3週間後に税関から書留郵便が届きますので、指示のとおり、インボイス(領収書、DVDを購入したサイトで参照できるもの)を印刷して税関に送り返しましょう。その後たいてい1週間以内に届けてくれます。ただしその際、関税の納付を求められることがありますので、その場合には指定の金額(1000円程度)を荷物受け取り時に郵便局窓口で支払いましょう。なおFedex等の宅配サービスを利用した場合は検閲による遅延が発生しませんが、後になって事後納付用の請求書が送付されてくる場合がありますので、コンビニ等で払い込みましょう。

2.4 早速見よう!

DVDも届きましたので、あとはプレイヤーに入れて見るだけ!

ですがその前に、DVDプレイヤーのリージョンコードを確認してください。DVDビデオディスクにはリージョンコードが設定されています。北米は1、日本は2です。そして対応するリージョンコードを持つDVDプレイヤーでないと、DVDディスクの内容を再生することができません。

ではどうしたらリージョンコード1のDVDディスクが見られる環境を手に入れられるでしょう?

PCのDVDドライブならば、再生できるDVDのリージョンコードを変更できます。リージョンコードが未設定、もしくは2に設定されたドライブにリージョンコード1のDVDディスクを挿入すると、「1に変更しますか?」とダイアログが出ますので、「はい」を選択します。ただし変更後は日本でリリースされているリージョンコード2のDVDが見られなくなってしまう。その後さらに2に変更することも可能ですが、変更回数は制限されているはずですので、今後も北米DVDを見たいという方には、専用ドライブの購入をお勧めします。

DVDプレイヤーで見たい場合は、北米のDVDプレイヤーを輸入する、手持ちのDVDプレイヤーについてマルチリージョン化コマンドが知られていればそれを実行する、マルチリージョンプレイヤー(どんなリージョンコードのDVDビデオも見られるDVDプレイヤー)を購入する、

などの手段があります。マルチリージョンプレイヤーについてはネットショッピングや秋葉原などでも比較的安価に手に入ります。基本は“Google it.”をお願いします。

さあ、次章ではいよいよ DVD の中身を見ていくことにしましょう。

第3章

アニメディクテーションに挑戦

本章では著者のディクテーショントレーニングの様子をお伝えします。このトレーニングは、アニメのある場面を切り取り、そこで発音されている単語を一言一句正確に書き取る、というもので、日本人が特に苦手なヒアリング能力の向上、語彙力のアップに効果的です。

この学習方法は、あくまで一例であることについて、注意してください。他にも良い学習方法はいくらかもあるでしょう。何か他に良い方法を見つめられた方は、ぜひ教えてください。

また、以下は所詮ネイティブではない人間がやっていることですので、必ずしも聞き取り結果が正解とは限らないことについて注意してください。

さて、ここで英語音声吹き替えをしている声優さんについて触れておきます。北米でもあまり職業として認知されていなかった声優ですが（実際、昔のアニメの吹き替え音声なんてひどいものです）、最近のアニメ・マンガに対する社会認知度の高まりを背景として、声優のレベルもぐんと向上してきたように思います。声も綺麗だし、演技も非常に上手だし、最近の英語吹き替えを聞く限り、日本の声優に見劣りすることはほとんどありません。むしろ日本の声優よりはまっているじゃないか、なんて思えることもしばしば。どの声優の声が自分好みだ、なんてミーハーに議論するのも、北米版アニメの楽しみ方の一つかもしれませぬ。というわけでマイフェイバリットボイスアクトレス：Michelle Ruff（「月姫」のアルケイドなど）、Carrie Savage（「月姫」の弓塚、「あいまいみい」の樟葉など）、Kari Wahlgren（Jan Irving）（「CCさくら映画」のさくら、「おねつい」の深衣奈など）、Monica Rial（「ゆめりあ」のみづき、「AIR」の観鈴など）、Hilary Haag（「クロノクルセイド」のロゼット、「ぱにぽに」のベッキーなど）、Jessica Boone（「北へ。」の温子、「クロノクルセイド」のアズマリア、「Kanon」の名雪など）、Julie Ann Taylor（「月姫」の秋葉など）、他にもたくさん…。

3.1 ONE: True Stories(ONE ~ 輝く季節へ ~ True Stories)

チェリーリップスから2003/11/21、2004/2/27、2004/5/28に発売されたONEの18禁OVAが英語音声化されて北米でも発売されています（Kitty Mediaより2005/8/16発売）。著者個人的にはONEのOVAに関してはKSSの全年齢のよりはこっちのほうがわかりやすく好きなのです。以下では「永遠の世界」の描写がどのように翻訳されているかを少し見てみましょう。最初に注意しておく、18禁だけあって、後続のKanonやAIRや月姫などに比べれば非常にいい加減な音声がついています。それは英語だけかと思いきや、日本語の台本さえ読み間違っただけで収録されていますから。

とても幸せだった...	I was happy.
それが日常であることをぼくは、ときどき忘れてしまうほどだった。	I was so happy that I forgot it was my daily life.
そして、ふと感謝する。	I appreciated it sometimes.
ありがとう、と。こんな幸せな日常に。	I say thank you to those days.
水たまりを駆けぬけ、その跳ねた泥がズボンのすそに付くことだって、それは幸せの小さなかけらだった。	Jumping across the puddles and getting dirt on my pants ... it was all a part of my happiness.
ずっとぼくは水たまりで跳ね回っていられると思っていた。	And I thought it would last forever. I thought that we could be in the sun forever.
幸せのかけらを集めていられると思っていた。	I thought that we could collect pieces of our happiness.
でも壊れるのは一瞬だった。	However, it all disappeared in a blink .
永遠なんて、なかったんだ。	There is nothing we can call forever.
知らなかった。	I just didn't know how sad truth was.
そんな、悲しいことをぼくは知らなかった。	I just didn't know.
知らなかったんだ...	I just didn't know.
「えいえんはあるよ」「ここにあるよ」	"We can find eternity here."
永遠のある場所。...そこにいま、ぼくは立っていた。	I'm standing at the place we can feel eternity now.
そして、これがぼくたちが交わした永遠の盟約だった。	And this is the promise we made for our eternal bond...

puddle 水たまり

in a blink 瞬時に

eternal bond 永遠の盟約

どこまでもつづく海を見たことがある。	I saw the ocean that seemed endless.
どうしてあれは、あんなにも心に触れてくるのだろう。	I asked myself why it was so touching.
(そのまっただ中に放り出された自分を想像してみる。=日本語は省略されている)	I imagined myself thrown in the middle of it.
手をのばそうとも掴めるものはない。	My hand couldn't grab anything even if I tried.
あがこうとも、触れるものもない。	My hand couldn't touch anything even if I tried.
四肢をのばしても、何にも届かない。	My extremities couldn't reach anything even if I tried.
水平線しかない、世界。	There was nothing but the horizon.
そう、そこは確かにもうひとつの世界だった。	Yes, I'm sure that it was another world.
そしてその世界は、向かえる場所もなく、訪れる時間もない。	In that world, there was no sense of time or space.
でもそれは絶望ではなかった。	It's not a feeling you'd call despair.
あれこそが永遠を知った、最初の瞬間だった。	I would rather say it was the very first moment I learned something eternal.
大海原に投げ出されたとき、ぼくは永遠を感じる。	I felt eternity as if I was in the middle of the ocean.
だからぼくは、小さな水平線(=「小さな浜辺」の読み間違い)から見える、遠い水平線に思いを馳せたものだった。	So I used to spend my time thinking about the horizon from the shore.
虚無...	Maybe I can call it an emptiness.

意志を閉ざして、永遠に大海原に浮かぶぼくは、虚無のそんざいだっただ。	With no intention, I'm in front of the ocean. My existence is emptiness.
あって、ない。	There is nothing.
でもそこへ、いつしかそこへぼくは旅だっていたのだ。	I know someday I have to leave this world and melt in that emptiness...

extremity 四肢、体肢、手、腕、足、脚 通例 extremities

基本的にはかなり忠実に訳されていることがわかりますね。しかしどうでしょう、この英語で日本語の、あえてはっきり言わないことによって想起される感覚は、伝えることができているでしょうか。

3.2 Kanon(Kanon)

京アニ Kanon の DVD リリースが北米でも始まっています (Advfilms より第 1 巻 2008/1/1 発売)。これを見ると、英語は日本語に比べれば圧倒的に早口で、かつ、Kanon のキャラクターがいかにボケた話しぶりをしているか (そういうところにまでみんな説明つけてたよね昔 ^ ^ ;) ということについてについて良く理解できます。声優：月宮あゆに Brittney Karbowski、相沢祐一に Chris Patton、水瀬名雪に Jessica Boone、美坂栞に Maggie Flecknoe、川澄舞に Melissa Davis、沢渡真琴に Tiffany Terrell、美坂香里に Caitlin Glass、天野美汐に Colleen Clinkenbeard、北川潤に Greg Ayres、水瀬秋子に Joanne Bonasso、倉田佐祐理に Natalie Arneson、相沢祐一 (幼少期) に Shannon Emerick、久瀬に Jay Hickman。以下は第 2 話 Introit in the Snow(雪の中の入祭唱 (イントロイト) ~ introit ~) の B パートより。いえ、著者が個人的に栞好きなもので。

さて、おでんの材料はっど。	And now to get those oden ingredients.
どいてどいて！どいてー！どいて、ぶつかる！	Get out of the way! Moving! Please move or I'll hit you!
よし！箸を持つほうに避けるんだ！...ええ...	OK! Move towards the hand you hold the chopsticks! Huh?
うぐう、痛いよう。	Uh, Uguu...
何で逆に避けるんだよ！	Why didn't you dodge the other way?
うぐう、左利き。	Uguu, I'm left-handed!
そこまでは読めなかった。	All right now, that's just ridiculous.
そうだ！逃げないと！	Come on! We gotta run!
またか！またなのか！	Oh my God! You didn't do it again!
とにかく走って！	Shut up and keep running!
こっちに来てから走ってばかりだ。	Ever since I got here, all I do is run around .
ずいぶん辺鄙なところだね。	We sure are in the boondocks , aren't we?
なんで二日連続で逃げてるんだ。金は昨日払っただろう。	How come you are running away two days in a row? I thought we paid the man yesterday.
今日もタイヤキを買いに行ったんだよ。そしたらまた財布が無いことに気づいて。	We did. But then I bought more Taiyaki today. But then I realize I didn't have my wallet again.
そこにまた猫が来たのか？	Don't tell me there was another cat there today.

ううん。今度は野良犬君。で、また逃げてきちゃったんだよ。	No, this time it was a stray dog . So I sort of panicked and ran away.
はぁ、同じことを何度繰り返せば気が済むんだよ。	Huh, should've you considered checking for your wallet before trying to buy something?
うぐう。	Uguu...

run around 走り回る

boondocks 《the ~》米俗（悪い意味で）(ど)田舎、辺りな所 複数形扱い 【類】sticks ; boonie
stray dog 飼い主のない犬、迷子の犬、野良犬

おいしいねえ。	They are really good, aren't they?
後でまた謝りに行くからな。	We have to apologize again for this later, okay?
うん。...ねえ、さっきこんな道通ったっけ。	Um. Hey, didn't we pass through here earlier?
俺はお前の横を歩いてるだけだぞ。	I don't know where we are. I'm just walking along with you.
ボクも君について歩いているだけだよ。こんなところ来たこと無いもん。...もしかして、君も知らないの？	Well, that can't be right because I was just following you. I've never been to this neighborhood before. So you don't know where we are either?
あのな。地元の間人が知らないものを、おととい引っ越してきた人間が知ってるわけないだろう。	Think about it. If you're asking directions, would you ask a local, or would you ask some guy who just moved to this town the day before yesterday?
引っ越してきた？	You are ... new here?
ああ、7年前には良く遊びに来てたけどな。	Yeah. Well I used to visit as a kid before. But that doesn't help us now.
もしかして相沢祐一君？昨日会ったときからそうじゃないかって思ってたんだ。名前一緒だし。変な男の子だし。	So are you the ... Yuichi Aizawa then? I've been wondering ever since you introduced yourself to me yesterday. You have the same name. And he was a weird guy just like you.
余計なお世話だ。	That's supposed to be a compliment?
帰ってきてくれたんだね。ボクとの約束、守ってくれたんだね。	You came back. I know you would. You kept your promise after all these years .
あゆ、か。	Ayu...?
うん、ボクだよ！	Yup! I knew you would remember!
久しぶりだな。	It's been a long time.
うん、本当にひさしぶりだね。おかえり！祐一君！...うぐ！	Yeah, yeah, it really has been, huh? It's so good to see you again! ... Ugh!
だ、大丈夫か。あゆ。ええっと、今のは全面的に俺が悪いかもしれない。...もしかして、ぜんぜん痛くもかゆくもなかったとか？	Hey, you aren't hurt, are you, Ayu? That ... may have been my fault when willing to take total responsibility for it. Oh, come on, stop playing around , Ayu! I know it couldn't have hurt that bad!
すっごく痛かったよう！	Oh yeah! How would you know!
悪い。つい条件反射で。	Sorry, it was a conditioned response .
うぐう！避けたー！祐一君が避けたー！	How could you! You dodged my hug, Yuichi!

after all these years 数年ぶりに、これらの年月 [歳月] の過ぎ去った後

take total responsibility すべての責任を負う

play around 遊び回る、遊びほうける、浮気をする、性的乱行にふける、いじくり回す、いいかげんに扱う、もてあそぶ、おちょくる、なめる、考えを巡らす、試しにやってみる

conditioned response 条件反応、条件反射 【略】CR

わ、悪い。大丈夫か？	Oh, I'm sorry. Are you all right?
は、はい。	Ah, yeah.
どうしたの？平気？	What's the matter? Are you okay?
お前がぶつかったショックで雪が降ってきたんだ。	When you ran into the tree, it made all the snow fall down on her. That's all.
ボクが悪いみたいな言い方だね。	Don't you try make it sound like it was all my fault.
事実だろ。	I'm stating a fact.
祐一君が避けるから悪いんだよ！	Why don't you tolerate! It's your fault because you avoided me!
だっていきなり襲い掛かってきたから。	Yeah, but you have been attacking me. So it was I suppose to do.
襲い掛かってなんかないよ！感動の再会シーンになるはずだったのに君が避けるから！うぐう！もういいもん！7年ぶりの感動の再会シーンで木にぶつかったの、たぶんボクくらいだよ！	I was not attacking and you know it! That was supposed to be a very touching reunion scene. But you went and blew it! Uguu! Whatever, you know, I bet I'm the only person who's ever run into a tree trying to hug a friend they haven't seen in seven years!
やったな、世界初だ。	Well, congratulations on being the first.
ぜんっぜんうれしくないよ！	What! I'm not happy about it!
あゆが変なこと言うからあきれられてるぞ。	I think our friend here is getting a little bit bored with your nonsense talk.
ボクのせいじゃないもん！	That is not my fault!
はあ。立てるか？	Huh. Need a hand?
は、はい。	Oh, thanks.
悪かったな。コイツはどうだかわからないが、俺は善良な一般市民だ。	Sorry for all this trouble. I don't know about that one there, but I'm a regular friendly law-abiding citizen here to help.
ボクだって善良な一般市民だよ！	Hey, I'm a regular law-abiding citizen, too!
善良な一般市民は食い逃げなんてしないぞ。	How do you figure that one? I mean law-abiding citizens don't dine and dash.
あれはたまたま...	That was an accident!
す、すみません。	Sorry, I should be helping.
はい。	Here.
ありがとうございます。	Thank you so much for earlier help.

tolerate ~を大目に見る、我慢する、耐える、寛大に取り扱う、許容する、許す、容認する

blow it 米俗 しくじる、とちる、失態を演じる、駄目 [台無し・ふい] にする、成功間近のところで失敗する、チャンスを逃す

get bored with ~に飽きる

law-abiding 遵法の、法に従う、法律を守る、法律を順守する、法治の

ずいぶんたくさん買ったんだね。	Looks like you sure did a lot of shopping.
私、あまり外に出ないのでときどきまとめ買いするんです。	Well, I don't really go out of the house very often. So when I do, I try to stock up.

金払ってるんだから全然問題ないよな。	I don't have any issues with that as long as you pay for everything you're getting.
祐一君の言うこと聞いてるとボクが悪人みたいだよ。	Yuichi, I don't appreciate you making me sound like some kind of hardened criminal .
事実だからな。	Just telling the truth here.
ボクはいい子だよ。	I am a good person!
いい子は食い逃げなんてしないってのに。	Well that's weird. Cuz good people don't steal things.
うぐう。えへへ、昔のこと思い出した。祐一君って昔からこんな男の子だったよね。こうして会えたのってきっと運命だよな。	Uguu.. That reminds me of when we were kids. You used to always have fun giving me a hard time about this kind of stuff. It must have been destiny that brought us back together like this.
ただの腐れ縁だと思うぞ。	Or maybe you just keep turning up like a bad cold.
ねえねえ、キミって何年生？	So hey, what grade are you in at school?
えと、1年です。	Me? Ah, I'm a sophomore .
じゃあ、ボクのひとつ下だね。	Oh, you're a year younger than me then, huh?
え！あゆって俺と同じ学年だったのか。俺はてっきり...	Huh?! You can't possibly be in the same grade as I am! Because I thought that you... At first certainly...
てっきり何かな？	Because you thought what?
あえて口にはしない。	You know I would rather not say.
あの、あたしの家、こっちなので。	Well, Ah, my house is right over there, so I'm gonna...
うん、じゃあまたね。	Right! Guess we will see you later!
いや待ってくれ！	Hey! Hold on a sec!
はい？	Huh?
帰り道を教えてくれ。	Could you please tell us how to get back to town?

hardened criminal 常習犯

sophomore 米 (高校・大学の)2年生、(大学の)2回生

こういった日常会話については特に難しいことはないです。しかし最後に Sophomore という聞きなれない単語が出てきました。FRESHMAN/SOPHOMORE/JUNIOR/SENIOR で (高校/大学の)1年生/2年生/3年生/4年生を意味しますが、アメリカの高校は4年制なので、日本の高校1年生はアメリカの高校2年生にあたるわけですね。だから栞の学年は、アメリカの人からしたら Sophomore という表現がしっくりくるわけです。

3.3 AIR(AIR)

京アニ AIR の DVD リリースは北米で終了しました (Advfilms より第1巻 2007/8/14 発売 ~ 劇場版 2007/12/11 発売)。声優：神尾晴子に Luci Christian、神尾観鈴に Monica Rial、国崎往人 (そら) に Vic Mignogna。以下、第12話 AIR(そら)の最後。

どうしたの？	Is something wrong?
--------	---------------------

なんでもないんだ。ちょっと昔のことを思い出していた。もうすぐ日が暮れるね。	No, I was just, remembering something from a long time ago. The sun will be down soon.
そうだね。	Yeah?
その前に確かめに行こうか。	You wanna go check it out before it gets dark?
なにを？	Check what out?
君がずっと確かめたかったこと。この海岸線の向こうになんがあるのか。	You know, the thing you're always talking about wanting to see, whatever it is, that's beyond the shoreline.
私、そんなこと言ったっけ？	I didn't know that I told you about that.
言ってないかもしれない。でもそう思っているような気がしたんだ。	Maybe you didn't. But I got the feeling that that was something you're thinking about.
そうだね。確かめてみたい。	Well, you're right. I do wanna check it out.
(今なら、その先に待つものが分かる。僕らは。)	If we go now, we can find out what's waiting there.
行こっか。	What do you think?
うん。	Sure.
(彼らには過酷な日々を。そして僕らには始まりを。) さようなら。	Cruel times await those two. I wish them luck. For us, this just the beginning.

普通には読めないはずの不自然な日本語が、割と普通に読める英語になっているところがミソかもしれません。最後の「さようなら」なんてどうやって翻訳したらいいのかよくわからない (Good bye, Farewell, それとも上記のように訳はいらないのか)。すでに抽象されたものを、さらにどう抽象したらよいかわからない。これはもう翻訳家がどう解釈するかによって適切な訳が変わることでしょう。だからこそ誰々が新訳本を出版した、ってだけで本が売れちゃったりするわけですよ。

3.4 Lunar Legend Tsukihime(真月譚月姫)

著者が愛してやまない月姫アニメの北米版 Lunar Legend Tsukihime。北米でDVDを買って一番はまった日本アニメがこれです。声優：アルクェイドに Michelle Ruff、遠野秋葉に Julie Ann Taylor、シエルに Wendee Lee。どの声優の演技も素晴らしいですが、個人的には Michelle Ruff がたまらなく好きです。以下は月姫アニメには欠くべからざるべきエピソードである第7話 Blue Sin Mark(蒼い咎跡)のディクテーション結果。

いってらっしゃいませ。	Have a good day.
遊園地なんか興味あったのか。	I didn't think you'd be interested in going to the amusement park.
いえ、騒々しい場所は嫌いです。	I hate noisy places.
じゃあどうして？	Then, why?
目を離すと、何をされるか分かりませんから。兄さんは。	If I take my eyes off of you for a minute, I never know what you are going to do. That's why I'm going.
...そろそろ青だよ。	I think the light's turning green.
(おかえりなさい、兄さん。)	Welcome home, brother.

まさか、嘘までついて夜中に出かけられていたとは。思いもよりませんでした。翡翠までそのかして。	I'm very disappointed in you, Shiki. I never thought that you'd go out at night and then lie about it. You sweet-talked Hisui, didn't you?
彼女を責めるのはやめてくれ。	Don't blame her. It wasn't her fault.
そうですね、あの子は、職務を忠実に果たしただけです。問題は兄さんです。何故そこまでして外出されるのですか？	I'm sure you're right. I imagine she just search who was performing her job faithfully. The only one of fault here is you. Why would you go through all that just to get out?
だから、いろいろと事情が。	It's a very complicated situation.
よほど後ろめたいことなのですね。	It must be. To make you forget your conscious.
...ごめん。	I'm sorry.
頑固な方ですね、兄さんは。いいでしょう、これ以上は聞きません。でもこのようなことがこれからも続いたら、私にも考えがあります。門に監視カメラを付けます。	You can be a very stubborn man sometimes, you know that? I think I said enough. I won't ask you anything else. But if this kind of thing happens again, I'll have no choice but to take more drastic measures. I'll set up a security camera on the front gate.
え。そ、そこまでやらなくても。	What! Why? Why would you want to do something like that?
心配だからです。兄さんのことが心配だから、という理由では、いけませんか？	Because I'm worried. I'm worried that something bad might happen to you. Is that reason enough for you or would you like more?

sweet-talk おだてる、おだてて～させる、甘い言葉で誘惑する、甘言でだます

stubborn 頑固な、強情な、断固とした、意地を張る、負けん気の強い、頭が固い、(子供が)きかん坊の、あきらめが悪い、扱いにくい

“Is that reason enough for you or would you like more?”

「兄さんのことが心配だから、という理由では、いけませんか？」というのがなかなか良いお味の翻訳をされています。英語は微妙なニュアンスを説明するの、あまり得意じゃないんですね。

遅いね。	He's late.
そうですね。	Yeah, I know.
あいつ、忘れてんじゃねえだろうな。	I just hope that he hasn't forgotten.
あ、来ましたよ。	Oh, there he is now.
おせーぞ！なにもたもたしてたんだよ！おお？	Hey! You're late! What the heck you took so long anyway? Oh?
申し訳ありません。遅くなりました。	I'm sorry we're late. It was my fault.
いやぁ！とんでもありません！誰だよこの美人は！	No problem! Don't worry about it! So who is the gorgeous babe ?
妹の秋葉だよ。	This is my sister, Akiha.
そっか、秋葉ちゃんか！こんな美人の妹さんとは知らなかったなあ！	Oh! So you're Akiha. You dog! You never told us you have such a beautiful sister.
で、兄さん、この方は？	That's nice. But, just who are you?
あ、乾有彦です！	Oh, sorry. Arihiko Inui.
乾さん？この間のお電話の？	Inui, huh? So are you the man who called the other day?

はいはいその乾っす！	Yeah, yeah, that was me all right!
そうですか。その節は兄が大変お世話になりました。	I'm pleased to meet you. Thank you very much for taking care of my brother that day.
いえいえ！いつもお世話になってるのはこっちのほうっすよ！ね、お兄さん！	No, no, this guy right here is the one who's been taking care of me. Isn't that right, little buddy ?
...こちらは？	And they are?
あ、えと、クラスメイトの弓塚さんだよ。	Ah, well, this is one of my classmates, Yumitsuka.
こんにちは。	Good morning.
はじめまして。	Hello, how are you?
こちらはシエル先輩。	And this is Ciel.
あら。	What's wrong?
おい、秋葉。	Akiha, what is it?
私、この方とは気が合いそうにありません。	This woman and I will never get along . I'm certain of it.
失礼だぞ！	That's rude, Akiha!
ダメなものはダメなんです。私、この方とは絶対的に相性が悪いんです。	I can't help it. It's the way I feel. She and I are definitely incompatible . And that's all there is to it.
あ、秋葉。	But Akiha..
あなただってそうでしょう？	And you feel the same, right?
そんなことはありませんよ。私はなんとか我慢できますから。	Oh, I don't see that's a big problem. But that's because I know how to control my feelings.
せ、センパイ....	Ah, Senpai, Ah.

take long 時間がかかる

gorgeous 華麗な、豪華な、見事な、華やかな、きらびやかな、話 素晴らしい、すてきな、格好いい

babe かわいい女の子

dog 俗 よくナンパする男、最低の男、卑劣なやつ、不誠実なやつ、裏切り者、女性を虐待するひどい男

buddy 米話 仲間、親友、友達、相棒

get along (何とか) やっていく、(仕事を) 進める、はかどる、うまくいく、呼吸があう、ウマが合う、波長が合う

incompatible 気が合わない、両立しない、性格が合わない、相性が悪い、相いれない、矛盾した、互換性がない

“That's all there is to it.”

「他に言うことも無いよ」と投げやりの表現。その他、そりがあわないときに嫌味を言う言い回しにも注目です。

でも意外でした。遠野君に秋葉さんみたいな妹さんがいるなんて。	I'm a little surprised, Tohno. I didn't think someone like you would have a sister like Akiha.
前に話しませんでしたっけ。	I don't know. I guess I thought I told you before.
ええ、聞いてはいましたけど、二人ってあまり似てませんね。	Yeah. I think you may have mentioned it. It's just, the two of you don't look alike .

私も意外でした。兄さんにこんな知り合いの方がいるなんて。	I must admit I'm surprised, too. I never would have imagined that you would make friends with someone like her.
センパイとは同じ学校なんだから、当然だろ。	Geez! What do you expect? We do go to the same school, after all.
シエルさんのような方が兄さんのそばにいらっしやるのは不自然です。	Even so, it's not natural for a man like you to have anything to do with a woman like Ciel.
おお、過激。	Oh, man, that is harsh .
いい加減にしないか、秋葉。	All right, that's enough, Akiha.
いいんですよ、私はなんとか我慢できますから。	Don't worry about it. She is not capable of controlling herself like I am.

look alike そっくりである、よく似ていて紛らわしい

make friends with ~と親しくなる、~と友達になる

harsh (態度・言動が) 厳しい、手厳しい、とげとげしい、辛らつな 【類】 severe ; rough ; austere

control oneself 我慢する、感情を殺す、己れに克つ、自制する、自分を抑える、ほどほどにする

"That is harsh."

「手厳しいなあ」とはにかんでみましょう。

どういうつもりだ。失礼じゃないか。	Why are you acting this way? You're being incredibly rude.
わかっています。でもこれは生理的なもので、自分ではどうしようもありません。	I'm aware of that. But it's instinctive . There is not a thing I can do about it. I can't control the way I feel.
まあいいじゃないか。秋葉ちゃんは人見知りする性格なんだろう？	I bet I know what's going on. You're probably just shy around strangers, aren't you?
そんなことはありません。	I don't think that's it.
ま、まあ最初は気が合わないと思っても、そのうち打ち解けるってことも...	Well, maybe you just think that you can't get along with her. Give it some time . Who knows? You might open up .
この方に限ってはあります。	I'm afraid that when it comes to her, that's impossible.
けっこう頑固なんだな、秋葉ちゃん。	You're a stubborn one, aren't you, Akiha?
これでアイツがいたら大変だったな。	If she were here, it would have been even worse.
(ねえ、志貴、デートしない？私、デートしてみたい。)	Hey, Shiki. Why don't we go out on a date? I'd like to experience dating.
(ゴメン、明日は約束があるんだ。)	I can't tomorrow. Sorry, but I've already got plans.
やっほー。遅かったじゃない、志貴。	Yahoo! Where have you been, Shiki? You're late.
な、なんで...	What, but how did you...
ああ、そうそう、言ってなかったっけ？昨日の夜、うちにきたんだ。	Oh, yeah, that's right. I forgot to tell you. She stopped by my house last night.
ええ！	Huh?
いいだろう。いっしょでも。	You don't mind her joining us, do you?
アルクエイド。	Arcueid.
兄さん、この方は？	Excuse me, but who is she?
え、ええと...	Oh, well, ah,...

妹さんね。はじめまして、アルケイドです。	You must be a sister. It's so nice to meet you. I'm Arcueid.
兄さんとはどのようなご関係ですか？	And what exactly is your relationship to my brother?
ご関係って…。	What do you mean relationship?
隠さなくてもいいじゃない。いつも志貴をお借りしてます。	You don't need to hide it. I just borrow Shiki from time to time.
…それはお世話になっています。	Then I should thank you for taking care of him.
こちらこそ。ね、志貴。	You're very welcome. Right, Shiki?
兄さん、後でゆっくりとお話をお聞きします。	Oh, brother. I think you and I had better have a long talk later.
ま、まあ、こんなところで立ち話もなんだからさ。とにかく中に入ろうぜ。	All right, then. Enough of this standing around and talking. Why don't we all go inside?

instinctive 本能的な、天性の、直感による、直覚的な 【類】 intuitive (直感的な) visceral (本能的な、心底からの) spontaneous (自然に起こる)

Give it time. 時間を掛けなさい。/ 時が熟すのを待ちましょう。/ ゆっくりやりなさい。 経験不足の相手に対して。

open up (人)の心を開かせる、心を開く、心を打ち明ける、打ち解ける、すっかり話してしまう、口を開く、隠さず話す、(秘密を)打ち明ける、遠慮なく話しだす、自由にしゃべりだす、ほえ始める

when it comes to ~のことになる、~に関して言えば

stop by 途中で立ち寄る

had better ~したほうが身のためだ、~しないと困ったことになる [ひどい目に遭う・まずいことになる] 【略】 'd better 【注意】会話では had が省略されることがある。

stand around じっとしている、ぼんやり立っている、突っ立っている

“I think you and I had better have a long talk later.”

「兄さん、後でゆっくりとお話をお聞きします」had better は人に指図するときにはけっこう便利な表現ですよ。

何しに来たのですか。	What did you come here for?
遊びに来たのよ。	I came to have fun.
あれほど警告しておいたのに、全然分かってないみたいですね。	I thought I made it clear when I warned you before. But you don't seem to be getting the message .
あなたの指図は受けないわ。	I don't take orders from you. That much is clear.

get the message (人・状況などが) 伝えようとしていることを理解する、(人の胸中・心中などを) 察する

take orders from (人)から指図される、(人)の指図を受ける、(人)の風下に立つ

that much それだけ、そんなにたくさん

“That much is clear.”

「それだけは確かです」の自然な表現。

なにに乗る？	What should we ride?
あれがいいんじゃない？	How about that one?

あっちのほうが面白そうですよ。	The one over there looks like it would be more fun.
逆らう気？	Don't quibble .
言いがかりは止めてください。	Then don't accuse me of things I haven't done.
まあまあ、両方乗ればいいじゃないですか。	Well, why don't we ride both of them.
そうですね。	Good idea.
よし決まり！	All right. It's settled, then.
絶叫マシンか。	It's a screamer.
ばかやろう！せっかくまとまった話をぶち壊す気か？	You're big idiot! We finally got things settled. Don't get them started again.
...わかったよ。	Yeah, right.

quibble 屁理屈を言う、ごまかす、言い逃れる、つまらぬことにけちをつける、あら探しをする
 accuse someone of (人)を~のかどで訴える[罪に問う・告発する・告訴する]、~という理由で
 (人)を非難する[責めたてる・なじる]

“Don't quibble.”

「屁理屈を言うな」というような意味ですね。

大丈夫ですか？兄さん。	Are you all right, my brother?
ああ、もう大丈夫だ。	Yeah, I'm feeling much better now.
そうですか。	That's good.
ちょっと刺激が強すぎたか。少しは体鍛えるよ。	Was that a little too much excitement for ya? You gotta train your body for that stuff.
そうだな。	Yeah, you're right.
もう少し休んだほうがいいんじゃない？	Maybe you should just take it easy for a little while longer .
本当にもう大丈夫だから。	No, really, you guys. I think I'm all right now.
じゃあ、今度はあれにしない？	Good. Then let's go on that one.

take it easy リラックスする、気楽にする[やる] のんびりする、ゆっくりする、休む、肩の力をぬく、無理しない、悠長に構える、あせらない、のんきに構える、のんきにやる、落ち着く、怒らない
 while longer 《a ~》もう少し長い、もう少し長く 時間や期間が

“You should take it easy for a little while longer.”

「もう少しゆっくりしたら」easy という単語は使えるようになりましょう。次から B パート。

二人乗りみたいね。	Looks like it's a two-seater.
じゃここはひとつ公平に。	All right, then there is only one fair way to do this.
じゃんけんポン！	Rock, paper, scissors!
ついてないですね。	We're not very lucky, are we?
そうね。	You're right for once.
乾くんとか。	You had a big luck.
悪かったな。	Sorry about that.
でも考えようによってはいい機会がもしれませんよ。	But on the other hand, this might be a good opportunity for us to talk.

そうね。	That's true.
あなたはどう思います？	So what do you think about her?
確かに普通じゃないわね。	She is not what you call normal, is she?
そうでしょう。	You're right there.
鈍感なあなたにも感じられるんだ。	An insensitive woman like you picked up on that?
鈍感は余計ですね。	Insensitive? Was that really necessary?
事実を率直に述べたまでよ。	I just state the facts as I see them.
どうしてあなたという人はそういう言い方しかできないのですか？	Why do you feel like you always have to talk that way? It's not very attractive, you know.
お互い様でしょ？	The same goes for you.

pick up on ~に気付く

feel like ~したい(ような)気がする、~したい気分である、~にやる気がある、~に気乗りする、~に気が向く

go for [通例現在時制](事が)...に適用される、あてはまる 主語は this,that,the same (thing) など

“The same goes for you.”

「あなたもね」The same goes for xx. という表現は結構使えます。

でも驚きました。	I'm a little surprised.
え？	Huh?
兄さんの女性の好みです。	I'm talking about your taste in women.
好みって。	What do you mean?
私とは正反対ですね。口うるさい妹から離れて息抜きしたかったんですか？	They are all the complete opposite of me. I suppose you wanted to get away from your nagging sister and take a break.
そういうわけじゃ。	No, it's not like that at all.
でも。	Then why?
だから、詳しくは言えないけど、べつに秋葉がいやとかじゃないから。	I told you. It's not something that I can talk about. But you have to believe me it's not because I hate you.
本当ですか？	You really mean that?
あたりまえだろ。	Of course I do.
では私のわがままを聞いていただけますか？	Then, do you think you could grant me one selfish request?
ああ。	Sure.
あの人にはもう会わないでください。	Promise me that you won't see her ever again.
え。	Uh.

get away from ~から離れる [遠ざかる・逃れる・抜け出す・脱する] ~を避ける [やめる] ~を免れる

nagging 口やかましい、苦しめる、責めさいなむ、良心の呵責を感じさせる、どうしても消えない、なかなか収まらない、持続性のある、途絶えることのない

“Do you think you could grant me one selfish request?”

「では私のわがままを聞いていただけますか？」表現をやわらかくするのに過去形にするのと think をはさむのは常套手段です。

いいのかこのままで。	Are you ok with all this, Yumitsuka?
え。	Huh?
好きなんだろ？あいつが。	Cause you like Tohno, too. Don't you?
でも彼女がいるし。	I don't know. He has a girlfriend.
わっかんねえぞ。あいつは鈍感だからな。黙ってたら一生気づかねえぞ。	Wish I can help you out. The guy has no idea what's going on. But if you don't speak up , he is never gonna notice you.
ん。	Hmm.

speaking up 声に出していう、はっきりしゃべる、大声で話す、遠慮なく話す、自由に言う、率直に話す、余計なことを言う

うわっすげえ弁当。豪華だなおい。うまそー。ははは、いっただっきまーす！	Wow! His box lunches look incredible. They're amazing, aren't they? Oh man, look at all this. I don't know where to start.
おーいしい！	It's delicious.
う、うまいー！	Incredible!
そうですね。	It really is.
毎日こんなうまいものが食えるなんて、幸せだな遠野は。	I can't believe how lucky you are. You eat food like this every day, don't you?
うちのメイドさんが作ったんだ。	Our maid does. All are cooking for us.
へー。	Huh?
兄さんはあまり置きに召さないようなのですが。	I get the feeling my brother doesn't appreciate it the way you do.
え？	What?
罰当たりだぞ。こんなにうまいのに。	Then he has gotta be nuts . Everything here is amazing.
そんなこと言ってないだろ。	I never said I didn't like it.
そうですか。前に普通がよろしいとおっしゃいましたが。兄さんはうちがお嫌いなのですよ。	Oh, is that right. I thought I heard you say you like being normal. You hate living at home, don't you? Why not just admit it.
そうなのか遠野。俺でよかったらいつでも代わるぞ。ね、秋葉ちゃん。	No kid. Is that right, Tohno? Hey, if you don't mind, I'll take your place anytime. What do you say, Akiha?
結構です。	No, thank you.
おい秋葉。	Listen, Akiha.
ねえ志貴。次は何に乗るの？	Hey, Shiki. What are we going to ride next?
無理を言わないでください！兄さんはお疲れなんですよ！	That is incredibly rude! Can't you see that my brother is tired?
大丈夫よね、志貴。	You feel all right, don't you Shiki.
あ、ああ。	Ah, yeah.
これ以上兄さんに付きまとわないでください。	I don't want you to follow my brother around anymore.
付きまとうってどういうことよ。	What do you mean, follow him around?
そのままの意味です。	Exactly what I said.
そうですね。遠野君も困ってるんじゃないですか。	She's right. And I'm willing to bet Tohno is in trouble, isn't he?
困ってなんかいいわよ。	What are you saying? He is not in trouble.
それはあなたがそう思っているだけです。	So now I suppose you think you know everything about him.
そんなわけないでしょ！	That's not it! And you know it!

どうしてあなたは自己中心的な考え方しかできないんですか？	You need to start cancel self-centered and think about someone else once in a while.
静かにしてください！兄さんは体調がすぐれないのですよ！	Would you please be quiet! My brother doesn't feel well. Why can't you see that?!
ほんとにもう大丈夫だから。	Really I'm all right now. You don't need to worry.
いいえ。だいたいこのお二人が兄さんのそばにいるからこうなるんです。	You're not all right. In the first place, when you're near these two, they're causing you to be this way!
うるさいのはあなたでしょう？	You make a lot of noise. You know that?
どういう意味です？	What?
...は一。	Hmm...
兄さん？	Brother?
志貴？	Shiki?
腹でも痛いのか？	What's wrong? Does your stomach hurt?
いや、そうじゃなくて。	No, it's not that.
じゃなんだよ。	Well, what is it, then.
だから兄さんはお疲れだといったじゃないですか。	I told you all before. It's obvious that my brother is tired!
騒いだのはあなたでしょう。	For maybe it's all the noise you're making.
そうですね。	She is right.
どういうことですか。	What do you mean?
あなたにも責任があるってことよ。	She means you are responsible, too.
いい加減にしてください！遠野くんが困ってるじゃないですか！	Enough is enough! The way you're acting! It is no wonder he is dizzy!
そうですね。せっかくみんなで遊びに来たんですし。	Yumitsuka is right. We all came here to have fun, not to argue.
そうっすよね！それじゃまるくおさまったところで温泉だ温泉！	Of course she is right! So now that we finally got that settled. Why don't we all go hit the hot spring?
温泉？	The hot spring?
そうそう。みんなで裸のつきあいをばーっと... あはは。	Yeah, that's the ticket! Let's all get naked and have some fun!
私は結構です。	Thanks for asking, but no.
おい秋葉。	It's all right, Akiha.
そういうことならあなたも無理よね。	In that case, you probably don't want to go, either.

get the feeling that (that 以下) といった気持ちになる

nuts 気が狂った、気の変な、ばかげた、くだらない、あほくさい

follow someone around (人)の後をついて回る、(人)に付きまとう、(人)を追い回す

Enough is enough. もうたくさんだ。/たくさんだと言ったらたくさんだ。

It is no wonder that ~は明らかだ[疑う余地がない] ~なもの不思議ではない

That's the ticket. そいつはおあつらえ向きだね。/それでいい。/そのとおりだ。/それだ。/そう
だ。肯定・同意の気持ち。【類】That's the stuff.

“Enough is enough!”

「もうたくさんだ！」That's enough. とかもそうです。

いやあ、まいったまいった。	I've had enough. I can't take it.
---------------	-----------------------------------

ああ。でもなんであんなに仲が悪いのかな。	I know. What is it? I don't see why the girls can't just get along.
お前のせいに決まってるだろ。	What do you think? It's because of you.
え？	What?
ま、今に始まったことじゃないか。お前の鈍感さは自己防衛だからな。	I guess I shouldn't be surprised you don't see it. Your insensitivity acts as a self-defence mechanism.
自己防衛か。	Self-defence mechanism.
あ、わりい。いやなこと思い出しちゃったか。	Hey, sorry. I wasn't trying to stir up bad memories.
いや。そうかもな。ゴメンな。	Don't worry. Maybe you are right. I'm sorry.
いいよ。もう慣れた。	It's all right. I'm used to it.
温泉ってのはじめて入ったわ。	I've never been in a hot spring before.
そうなんですか？	Really?
気持ちいいのね。	It feels good, doesn't it?
ええ。…。アルクェイドさんと遠野君のこと、どう思います？	Yeah. ... Miss Arcueid, what do you think of Tohno?
え？志貴のこと好きなの？	Ah. Do you ... like Shiki?
遠野くんは私のこと、友達くらいにしか思っていないから。	He doesn't think of me as anything special. We're just good friends. That's all.
そうかな？志貴は大切に思ってるわよ。あなたのこと。	Are you sure? You may not realise this, but you're very important to Shiki.
遠野くんは誰にでも優しいんです。私だけが特別じゃないから。私、アルクェイドさんが羨ましいです。恋人、なんでしょう？	Tohno's always been kind to everyone. I really don't think I'm anything special to him. I have to admit that I'm a little jealous of you, Miss Arcueid. You are his girlfriend, aren't you?
違うんじゃないかな。私はそういう対象にはならないと思う。志貴にとって。	I don't think I am. I really don't think that's what Shiki has in mind. He doesn't think of me that way.
だってアルクェイドさん綺麗だし、スタイルいいし。	But Miss Arcueid, you're so beautiful, and sophisticated.
そんなことじゃないのよ。私、人間じゃないから。	Those things don't seem to matter. Maybe... Maybe if I were human.
…。面白い人ですね。アルクェイドさんて。	Miss Arcueid, you're very funny. Did you know that?
そう？	Really?
ええ。	Yes.
少しお話してもいいですか？	Do you mind if I talk to you about something?
手短にお願いいたします。	As long as you make it short.
遠野君は8年前に事故に遭われたそうですね。	I heard that Tohno had some kind of accident eight years ago.
ええ。	Yes.
彼にはそのときの記憶がないようですが。	He doesn't seem to have any memory of what happened to him.
事故のショックで記憶を失くしたのです。	The shock of the accident caused him to black things out.
本当ですか？	Is that true?
どういう意味ですか？	What do you mean?

そのほうが都合の良いことがあったのでは？	It's worked out rather conveniently for you, hasn't it?
何をおっしゃっているのか分かりません。	I don't know what you're talking about. Get to the point.
遠野家にはなにか秘密がありそうですね。	Your family seems to be hiding some kind of secret.
秘密などありません。	You're wrong. We don't have any secrets.
そうですか。でも、おかしいですね。	Is that so? Still, something bothers me.
何がです！	And just what would that be?!
あなたは人とは違う匂いがします。	I detect an order on you that's something other than human.
あなたは...！これ以上あなたとお話しするつもりはありません。兄さんには先に帰ったと伝えておいてください。	How dare you...! This conversation is over. I have nothing more to say. Please tell my brother that I've gone home early.

stir up かき混ぜる、かき回す、引っかけ回す、荒立てる、巻き起こす、引き起こす、(物議を)醸す
 work out 何とか解決する、丸く収める、何とかなる、うまくいく、いい結果が出る、良い結果となる
 get to the point 核心をつく、要点に触れる

いやー楽しかったなー。	That was great, wasn't it?
そうですね。	Yeah, it was.
ちょっと疲れたけど。	But I have to admit I'm a little tired.
あそーいや、なんで秋葉ちゃん帰っちゃったんだ？	Oh, by the way, does anyone know why Akiba went home?
シエル先輩、なにか知りませんか？	You were with her, Ciel. Did she say anything about it?
さあ、私はそう伝えてくれって頼まれたからです。	No, she didn't say why she was leaving. She just asked me to tell you that she would see you at home later.
...。何かあったのかな。	... I wonder where they're going in such a hurry.

以上、真月譚 月姫 第7話まるまる一話分の英訳例を紹介しました。こうやって好き嫌いをせずにすべての場面についてどのように英語で表現できるかを考えてみることによって、だんだん醸成されてくるものもあるかもしれません。

3.5 Crest/Banner of the Stars (星界の紋章/戦旗)

もうひとつ、北米でDVDを買ってはまった日本アニメが星界シリーズです。みんなだまされたと思って見てみよう。絶対面白いから。声優：ラフィールに Jessica Yow、ジントに Matthew Erickson。演技がうまいこうこうじゃなくこの二人のラフィールとジントが好きなんです。

以下は星界の紋章の第9話 To the Battlefield より、カッコいいアーヴ皇帝陛下の宣戦布告。

大使殿。御身は嘘を吐いておられる。	Ambassador, it is clear to me that you are telling a lie.
嘘？	A lie?

我が軍の艦艇が攻撃を仕掛けたと御身はおっしゃるが、誇り高き星界軍には確たる理由もなく他者に戦闘を挑む無法者はおらぬ。	You have stated that a warship of the Empire suddenly appeared and opened fire. But there aren't any, you know, highly respectable star forces that would challenge anyone without just cause.
例外があった、とみるべきでしょうな。明らかに。	It seems obvious to me that this case has been an exception.
もしも例外があったとしたら、敗れるはずがない。大使殿、この身はもっと洗練された偽りを聞かせてくれるものと期待していた。だが期待外れだった。残念に思う。	If it were such an exceptional case, the ship would not have lost. Ambassador, I had such great expectations you would bring me lies that were served with more taste. So I'm quite disappointed. It's too bad.
そう決め付けられる前にせめて調査を。私はアーヴによる人類帝国と人類統合体による共同の調査委員会を設置して、中立三カ国からなる監視員を出すことを提案します。	We should investigate this matter further before jumping to conclusions . I suggest that we form a joint investigative committee between the Human Kind Empire Abh and the United Mankind, and select supervising members from the three neutral nations.
御身も嘘を吐かれるおつもりか？御身らは同盟を結んでおられる。中立であろうはずがない。	So then are you also lying to me? You have formed an alliance with each other. And that makes you far from being neutral.
しかし！陛下。もし人類統合体と開戦するようなことがあれば、我が人民主権連合体はノヴァ・シチリア条約に従い、帝国に宣戦を布告します。	Majesty! Majesty, should you make a declaration of war against the United Mankind nation? In accordance with the Nova Sicily Treaty, the People Sovereign Union the Planets must declare war against your own nation.
それは分かっている。拡大アルコント共和国と、ハニア連邦も同様であろう。よろしい。では戦おう。	I'm aware of that. And I suppose it would be the same for the Republic of Greater Alcont and the Federation of Hania. OK, then, let's go to war .
陛下！良くお考えください。つまり陛下は、人類社会の半分と戦うことになるのですぞ！	Majesty! Please think this matter over! You must realise that you would have to fight against half of all humankind!
大使殿はお忘れか？残り半分は我が帝国のもの。	Have you forgotten, Ambassador? The other half belongs to this Empire.
これだけは申しておきます。帝国にはなんの理念もない。絶対に勝利はありえないでしょう。	I'll tell you this much for certain. The Empire lacks the faith in a higher being. There is absolutely no way you can win.
おっしゃるとおり、我が帝国に理念はない。しかし、戦いの勝敗に理念が関わることがあるとは、御身の迷信であろう。ご苦労だった。諸卿。無事なご帰国を望む。諸卿の外交特権は、今より24時間後に消滅する。最後に申しておこう。我らがこの戦いに勝てば、人類最後の戦争となるだろう。	Of course. Our Empire does not have such faith. However, I never knew such faith had anything to do with the outcome of a battle. It must be one of your superstitions . Thank you all for coming. I do hope you have a safe journey back home. Your diplomatic privileges will be nullified in exactly twenty four hours. Finally, one more issue. Should we win this battle with you, it will be the final war for humankind.

恒久平和ですか。多くの人間が夢見てまいりました。しかし一度も実現したことはありません。	An ever lasting peace? People have dreamed of this thing for ages. However, it has never actually happened, Majesty.
とはいえ、かつてはアーヴがいなかったのだ。	That's because there haven't been any Abhs until now.

jump to conclusions (慎重に考えずに)結論に飛び付く、結論を急ぐ、慌てて結論を出す、速断する、早とちりする、早合点する、勘違いする

in accordance with ~に従って、~に一致[合致]して 【略】IAW

go to war 戦争を始める、武力に訴える

superstition 迷信、盲信、俗説

nullify 無効にする、無駄にする、破棄する

“ The Empire lacks the faith in a higher being.”

「帝国にはなんの理念もない」の訳になっていますが、higher being、すなわち絶対者への信仰、という言葉で理念という訳に当てているところが興味深いように思います。日本人の感覚ではないですよ。

以下はもう数十回は見たような気がする星界の戦旗 II 第10話 An Abriel's Tears(アブリアルの涙)より。本当にたくさん取り上げたい場所がありますが、いくつかピックアップして紹介します。

さて、そろそろ俺は行ってきます。	Well, time for me to head out .
どこへ行くんだ。まさか私を止めておいて、自分だけ贖罪をしたつもりになるんじゃないだろうな。	Where are you going? I hope you didn't stop me from looking for him simply so that you can give yourself the opportunity to be forgiven.
いや、俺たちは罪滅ぼしを別の形でやるんですよ。	No, we believe that there are many different ways for you to repent your sins.
俺たち？	What do you mean, 'we'?
ああ、つまり俺の故郷の流儀ですよ。	Well, our traditions back at home, of course.
何をするんだ？	What are you going to do?
料理です。久しぶりに会う友人のため、腕によりをかけて旨いものを作るのが、俺の故郷、麗しのミッドグラットの習慣なんで。	Cook. When a friend returns after being away for a long time, it's customary for us to welcome him home with a delicious meal. And we go all out to make it a real feast .
わざわざ道具を持ってきたのか。	You actually brought your cooking stuff with you?
もちろん。何のために俺がここに来たと思ってたんです？ま、場合が場合だから、10年ぶりに値するほどの皿を並べてみせますよ。なるべく冷めないうちに帰ってきて欲しいもんだ。もし無駄になったりしたら…。ミッドグラットで一番礼儀に反する行為が何か、分かりますか。	Of course. Why do you think I wanted to come here with you in the first place? After what he has been through, he deserve the meal equivalent to someone being away for ten years. I just hope we find him before all goes cold. I'd hate to see it go to waste . Do you know what is one of the worst faux pas that you could ever make on Midgrat? Have a guess.
料理を無駄にすることか。	Letting food go to waste ?

ほぼ正解。他人に食事を用意させておいてすっぽかすことです。坊やはそんな礼儀知らずじゃないと信じてますよ。	Close. Actually, it's to let someone prepare a meal in your honor and forget to go. I don't think the boy would do that to me.
その料理だけど、私も手伝おうか。	Do you want me to help you, with cooking the meal, I mean.
艦長が？あ、いや、それはその、ミッドグラット料理ってのは、独特な技法がありまして、いえ、その、とにかく、道具も自分の分しか用意してませんから、いいです。	You, Captain? I thank for the offer, but Midgrat style of cooking is quite unique and requires knowledge of traditional methods. Anyway, I only brought enough stuff for me to use. I'll be fine by myself.
無理にとは言わぬ。	I wasn't forcing you.
じゃあ俺に任せてください。だいたい艦長、料理なんてしたことないでしょう。	I suggest you leave everything to me. Besides, if I recall correctly, you've never cooked before, have you?
無論したことはないけれど、何か簡単な仕事でもあると思ったんだ。もういい。	Well, no, I have never cooked before. But I thought there might be something simple I could do to help you. Never mind.
ではそういうことで。	I'd better get going.
待つがよい。	Wait a minute.
何か。	What is it?
その、私はどんな顔をして、あの者を出迎えれば良いのであろう。	Well, I was wondering if you could tell me what sort of reaction I should have when I see him again.
そいつは艦長が誰を迎えるつもりかによりますな。	Of course, that all depends on exactly who the captain is going to be seeing again.
どういう意味だ。誰を迎えるのか、決まってるじゃないか。	What do you mean? I think you know precisely who I'm talking about here.
ええ、つまりですね。置き去りにした部下を迎えるおつもりなら、そして置き去りにしたことが正しい判断だとお考えなら、まあ、ご苦労だったと肩でもたたいてやれば十分じゃないですかね。	Well, you see. That's a tough one. If you're welcoming him back as an officer who was left behind in the line of duty, and you still believe you made the right decision by doing that, then all you have to do is give him a quick pat on the back and say, 'well done.'
もしも部下でなければ。	What if he wasn't just an officer?
俺は今から、友人の無事を祝うために料理をするところです。でも艦長がどうするかは、俺の頭からは出ない答えですな。少なくともミッドグラットのやり方は、皇族方のは違うでしょう。帝室の流儀がどんなものか、俺には想像もつかないですよ。	All I know is that I'm cooking a meal to celebrate the safe return of a good friend. As for what you should do, I'm afraid that's a question you need to answer for yourself. The way we do things on Midgrat must be very different from the things you are used to as a member of the Royal family. Royalty must have their own traditions for you to do your own.
許すが良い。つまらぬことを聞いた。	Please forgive me. I shouldn't have asked the question.
いいえ。今の会話は俺の一生の宝物になりますよ。故郷に帰ったら、アーヴのお姫様に教訓をたれてやったんだって、みんなに自慢して胡散臭がられることにします。では。	I don't mind at all. I'll treasure this conversation for the rest of my life. Not everyone has the chance to offer an Abh princess some advice. Just wait I tell the guys back home about this. They will never believe me. Well.

head out 出発する

repent 悔やむ、後悔する、残念に思う、悔い改める、ざんげする

customary 習慣的な、しきたりの、慣例の、常習的な、慣習(上)の、習慣的にいつもする、通例の、例の、いつもの

feast ごちそう、祝宴、宴会、饗宴

go to waste 無駄になる、浪費される、台無しになる

faux pas フランス語 過失、へま、間違い、過ち、失言、不作法、無礼

recall 思い出す、思い起こす

pat 軽くたたくこと[音]

機関すべて異常なし。これでよしと。	All engines fully operational. There we are.
凝集光砲、反陽子砲も問題なし。	All laser cannons, fully repaired and ready for action.
万全の状態の後任の乗員たちに引き渡せそうだな。	Looks like we're going to hand this ship over in perfect condition to whoever's taking over from us.
そりゃそうでしょう。我々が手塩にかけましたからね。この船は。...。しかし、翔士が全員船を離れるというのも珍しい話ですな。	But of course! We've always made a point of taking care of this ship, through thick and thin. ... I have to admit I find it extremely unusual that not a single officer is staying on board.
彼女は私の船の光砲士を引き受けてくれたが、本当は君にも来てもらいたかったんだよ、列翼翔士。	Ekuryua here has thankfully signed up to be the navigator on my next ship. I don't suppose there is any way I can persuade you to join us, Line Wing Aviator.
年金分の義理はもう果たしましたからね。退役後の人生を有効に使うことにしますよ。	I'm afraid not. I've already fulfilled my duty. I think the time has come for me to retire and enjoy my pension.
残念だね。	That's a shame.
それにしても、あの二人まで軍を離れるとは、意外でしたね。	I was pretty surprised to learn that the other two decided to leave the star forces, though.
でもきっと、そんなに長い間のことじゃない。	You know what though, I think they will change their minds and come back.
そうだな。	You could be right.
お別れだ、バースロイル。	Well, Basroil. A fond farewell.

There we are. 思ったとおりだ。/ それ見たことか。

make a point of 努めて[必ず・決まって・忘れずに]~する、あえて[わざわざ]~する、~するのを主義[建前]としている、~することにしている、必ず~するのを忘れない

through thick and thin 良い時も悪い時も、順境・逆境の時を通じて、終始一貫して 【語源】狩猟をするときは、草木が茂っている通りにくい所(thick)や、あまり草木の茂っていない歩きやすい所(thin)を通して(through)行く様子から。

fond farewell 愛情のこもった別れ(のあいさつ)

やあ、ディアーホ。猫が薄情だというのは本当だな。僕のことを覚えてないんだ。	Hey, Diaho! I guess it must be true that cats have no heart. He doesn't seem to remember me at all.
そなたは猫の扱いが乱暴なんだ、ジント。	It might have something to do with the fact that you're handling him too roughly, Jinto.
まあ、それは認めるけど。	You might have a point there.
ディアーホも連れて行くのか?	You are not going to bring him with you, are you?

そりゃ、僕の猫だからね。	Why not? He is my cat after all.
でも、ディアーホにしてみれば、ここのほうが幸せかもしれないぞ。	But don't you think he seems to have settled down pretty well? I mean he might be happier staying here.
確かにだいぶ墮落しているな。前はもっと瞳が野性的に輝いていたような気がする。	I guess he is more of a softy than he used to be. I'm sure his eyes used to have more of a wild glint about them.
いい加減なことは言わぬがよい。この者は子猫の頃から、野生からは程遠かったぞ。	Don't be stupid. They've never had a wild glint. Diaho's never been anywhere close to being wild, even when he was a kitten.
子猫の頃は、だろ？僕が教育してやったんだ。あっ。まあいいや。今すぐ出発してわけじゃない。	Even when he was a kitten, really? And who was the one who raised him, huh? Wow. Well, okay. I mean it's not like we're leaving straight away.
ほら、ここがいいみたいだ。	You see, doesn't he look really happy here?
どうせ3日もたてば忘れるよ。それとも、あの白い猫が彼女なのかな。あれ、メスなの？	He'll forget all about it in a couple of days. Do you think that white cat's become his girlfriend or something? it is a female.
れっきとした乙女だぞ。セルクルカ、来るがよい。ディアーホが一緒なら、私がこの者を連れて行こう。似合いだからな。	Oh, yes. She's quite a lady. Selkurka, come over here! If Diaho's coming with us, then maybe I should bring her along, too. They seem to like each other.
名前を呼べば来るのか。おいディアーホ！こっちにおいて！...。ほーら、野性的だろ。	It's great how they come when you call them. hey, Diaho! Come over here! Come here kitty! See? There's still some wildcat in him.
そなたに人望がないだけだ。	Maybe he just doesn't like you very much.
そりゃどうも。	Hey, thanks a lot!
セルクルカ。よいであろう？私と一緒に来るであろう？我らが行くのは、ハイド伯国のマルティーニュとって、それは珍妙な生き物のあふれる地上世界だそうぞ。趣の違う狩が楽しめそうぞ。	So, Selkurka. What do you think? Do you want to come with me? We're going to a place called Martine, which is far away in the Hyde System. Apparently there is lots of interesting creatures living on that planet. I'm sure there will be some that you can chase. So what do you say, Selkurka? Are you coming with us or not?
ねえ、ラフィール。君こそ、本当にいいの？	Listen, Lafiel. Are you sure you're doing the right thing?
なにがだ。	What do you mean?
星界軍を離れて、僕なんかと一緒に来ることだよ。	I mean leaving the Star Forces, and coming back to my home with me.
そのことであれば、十分に話したであろう？修技館入学から数えれば、私はもう10年近く軍にいるんだ。そろそろ休暇をとっても、ばちはあたらぬ。	But I thought we'd already been through all this. It's gonna be fine. If you count the time I spent training in the academy, I've been in the Star Forces for about ten years now. Taking a long vacation is not going to affect my career.
休暇か。でも、ここで長期間の休暇なんかとると、立派な皇帝になれないよ。	A vacation. Okay, so a vacation won't affect your career in the Star Forces. But what about you becoming the next Empress?

今の陛下は、クリューヴ王家なんだ。我が王家からあと数世代、皇帝が出ずとも、恥ずかしいことじゃない。	The current Empress is from the Clyuve Royal Family. It could still be a couple of generations before a member of our family sets on the throne. It's no big deal.
でも、なんだか。	But even so...
そなた一人じゃ心配なんだ。そなたの生死がはっきりしなかったとき、私は…。あんな思いはもうしたくない。	I'm more worried about what's going to happen to you. I hated not knowing whether you were dead or alive. I really... I really don't want to go through that again.
ありがたき光栄だけど、あそこは僕の生まれ故郷なんだよ。大丈夫だよ、ま、たぶん。	Well, thank you for saying that. But I'm only going back home. I'm sure I'm gonna be fine. At least, I'm fairly sure I'll be fine.
そうか？そなたは生まれ故郷をひどく恐れていたじゃないか。	Really? I seem to remember you're telling me you're scared of returning into the place you were born.
正直言うと、確かに怖いよ。でも僕にとってはいつか向かい合わなきゃいけないものだ。でも、君にとってはそうじゃない。余計なことに巻き込むのが心配だよ、ラフィール。	To tell you the truth, it is a bit scary. Look, I know it's something I'm gonna have to face up to sooner or later. But it's got nothing to do with you. I don't want to get you involved in something that's my problem, Lafiel.
はっきりするがよい！私にいて欲しいのか、欲しくないのか、はっきりするがよい！リン・スューヌ＝ロク・ハイド伯爵・ジント！	Be honest with me! Do you want me to go back home with you or not? Be honest! Give me a straight answer! Come on, Count Lin Syune Rocke Hyde!
いて欲しい。	I want you...
聞こえないぞ。	I can't hear you.
君がそばにいてくれると、とてもうれしいよ、ラフィール。	If you agree to be by my side, I'll be very happy, Lafiel.
ならば決まりだ。	Then, it's decided!

have something to do with ~と関係 [関連・かわり・つながり・付き合い・取引] がある
 have a point 一理ある、確かにそうだ、それもそうだ、もっともである、的を射ている、言えてる
 more of A than B Bというより(はむしろ)A
 softy 気の弱い人、人の言いなりになる人、だまされやすい人、お人好し
 glint 輝き、閃光
 through やり終えて、終わって、済んで
 fairly 米話 まあまあ
 face up to ~に敢然と [果敢に] 立ち向かう

星界シリーズは非常に多様な場面で割合しっかりした言葉がしゃべられるので、その英訳も応用できる範囲が広く、魅力的です。しかし実際使用するときにはよく調べてからのほうが良いかもしれません。仰々しい軍隊言葉も混入しているかもしれませんので。

第4章

それ以外の英語学習方法

本章ではアニメディクテーション以外の有効な英語学習方法について紹介します。

4.1 PodCast

近年 PodCast と呼ばれるインターネット音声・動画配信方法が定着しつつあります。これはインターネット上で公開されている定期更新の音声・動画番組を携帯音楽デバイスに定期的に取り込み、自分の好きなときに最新の番組を視聴するというものです。PodCast に関しては当初、配信番組が素人コンテンツばかりであったこともあり限定的な広がりしか見せませんでした。最近ではメディア企業各社から報道番組や宣伝コンテンツが積極的に配信されており、内容が充実してきています。以下に著者お勧めの英語 PodCast 番組を紹介します。

番組名	種別	コメント
ABC World News	ビデオ	毎日更新。ABC の人気アンカー、チャーリー・ギブソンのデイリーニュース。
NBC Nightly News	ビデオ	毎日更新。NBC のニュース番組。
Anderson Cooper 360 ° Daily	ビデオ	毎日更新。CNN の人気アンカー、アンダーソン・クーパーの報道番組。
CNN News Update	オーディオ	毎時更新。CNN の最新ニュース。
NPR: 7AM ET News Summary	オーディオ	毎日更新。National Public Radio のニュースサマリー。
Buzz Out Loud from CNET	オーディオ	毎日更新。Tech 業界動向・最新ガジェットのレビューなど Geeks 御用達情報満載。
NPR: Wait Wait... Dont't Tell Me!	オーディオ	Chicago Public Radio 制作の視聴者参加ニュースクイズ。

4.2 実際のニュースを素材とした英語教材

ディクテーションをしていると、どうしても聞き取れない表現や単語に遭遇します。正解が示されないディクテーション学習は、効率の悪い側面がどうしても付きまといま。そこで以

下に聞き取り結果の教師信号付きの英語教材を紹介します。いずれの教材 CD も非常に高いレベルのものですが、次のレベルに進みたい方には強くお勧めします。

タイトル	出版社	コメント
AFN ニュースフラッシュシリーズ	アルク	「AFN(在日米軍放送。旧 FEN)」で放送された AP 通信の「AP Radio News」より、硬軟取り混ぜたバラエティーに富むトピックを収録。速さが半端ではありません。
100 万語 聴破 CD シリーズシリーズ	朝日出版	CNN ニュース・ダイジェスト(シリーズ7)がお勧め。1本30秒前後の短いニュースを60本収録。容赦なしの生ニュースの後にゆっくりリテイク版が収録されています。

4.3 マーク・ピーターセンの本

英語関連の読み物は数あれど、著者はここでマーク・ピーターセンの本をおしたいと思います。英語の参考書というより読み物・エッセーの類として読める気軽さ、日本語とは違う英語の感覚を丁寧に解説してくれている部分と、日本語の素晴らしさを逆に教えてくれる部分に大変な感銘を受けます。

タイトル	出版社(発売日)	価格	コメント
日本人の英語	岩波新書(1988/4)	700 円 [税別]	「冷凍庫に入れる」は put it in the freezer なのに「電子レンジに入れる」だと put it in my microwave oven となる。どういう論理や感覚がこの英語表現を支えているのか。著者が出会ってきた日本人の英語の問題点を糸口に、従来の文法理解から脱落しがちなポイントをユーモア溢れる例文で示しつつ、英語的発想の世界へ読者を誘う。
続・日本人の英語	岩波新書(1990/9)	700 円 [税別]	アメリカ人は日本人を the Japanese というのに自分たちを the Americans とはいわず、Americans というのはなぜだろう。「読めるけれど書けない」とよく言われる日本人の英語だが、どこまでの確に読み取っているのだろうか。楽しい文例と徹底比較を通じて英語の新しい世界を広げてくれる『日本人の英語』の待望の続編。

プチ情報

- 「(アニメの番組名)」+「英語」などのキーワードで動画サイトを動画検索をすると英

語音声のアニメを試聴できることがあります。某ニワンゴのサイトなどからどうぞ。

第5章

おわりに

本書では主に北米で発売されている日本アニメの英語音声でディクテーショントレーニングする方法を紹介しましたが、いかがだったでしょうか。この学習法は語彙を急速に増やしていくのには向かないけれども、日常会話に必要な言い回しを効率よくモノにしていくことに関して言えば有効であることについて、ご理解いただけたものと思います。

言語を学ぶというのは、それを母国語として使う人々の考え方について学ぶ、ということでもあります。そのようにして外の人々を学ぶと、自分を冷静に観察する視点を手に入れることができます。

コミュニケーションに必要なもの。それは相手と、そして自分です。自意識過剰は過ぎれば害ですが、自分の立場を主張できない人もまた、コミュニケーションをすることができません。

日本という国を、自分の考え方を、外の目から見つめてみてください。「自分以外はバカ」といわれる時代、そういった外から自分を見つめなおす意思を持つことが、日本を覆う閉鎖感、閉塞感を打破する糸口になりえるのではいか、などということを思います。

著者サイト紹介

北米版の日本アニメを対象としたディクテーショントレーニングは著者の趣味となっており、著者のブログサイトではなるべく週単位で、ディクテーショントレーニングの結果を報告するようにしています。残念ながら著者の英語力の都合上、これが正解と言えるほどの精度はまだありませんが、北米の最新アニメリリース情報と、英語に耳を慣らすとっかかりとなるくらの情報はお届けできているものと信じます。

サイト名	更新期間	URL
おねしpegろーぷ	2007.5 ~ 更新中	http://oneprivate.blogspot.com/

索引

- accuse someone of
 (人)を~のかどで訴える[罪に問う・告発する・告訴する] ~という理由で(人)を非難する[責めたてる・なじる], 27
- after all these years
 数年ぶりに、これらの年月[歳月]の過ぎ去った後, 20
- babe
 かわいい女の子, 24
- blow it
 米俗 しくじる、とちる、失態を演じる、駄目[台無し・ふい]にする、成功間近のところで失敗する、チャンスを逃す, 20
- bond
 約束、契り、(法律)契約、盟約、同盟, 17
- boondocks
 米俗 (悪い意味で)(ど)田舎、辺りな所, 19
- buddy
 米話 仲間、親友、友達、相棒, 24
- conditioned response
 条件反応、条件反射, 20
- control oneself
 我慢する、感情を殺す、己れに克つ、自制する、自分を抑える、ほどほどにする, 25
- customary
 習慣的な、しきたりの、慣例の、常習的な、慣習(上)の、習慣的にいつもする、通例の、例の、いつもの, 36
- dog
 俗 よくナンパする男、最低の男、卑劣なやつ、不誠実なやつ、裏切り者、女性を虐待するひどい男, 24
- Enough is enough.
 もうたくさんだ。 / たくさんだと言ったらたくさんだ。 , 30
- extremity
 四肢、体肢、手、腕、足、脚, 18
- face up to
 ~に敢然と[果敢に]立ち向かう, 38
- fairly
 まあまあ, 38
- faux pas
 フランス語 過失、へま、間違い、過ち、失言、不作法、無礼, 36
- feast
 ごちそう、祝宴、宴会、饗宴, 36
- feel like
 ~したい(ような)気がする、~したい気分である、~にやる気がある、~に気乗りする、~に気が向く, 28
- follow someone around
 (人)の後をついて回る、(人)に付きまとう、(人)を追い回す, 30
- fond farewell
 愛情のこもった別れ(のあいさつ), 36
- get along
 (何とか)やっていく、(仕事を)進める、はかどる、うまくいく、呼吸があう、ウマが合う、波長が合う, 24
- get away from
 ~から離れる[遠ざかる・逃れる・抜け出す・脱する] ~を避ける[やめる] ~を免れる, 28
- get bored with
 ~に飽きる, 20
- get the feeling that
 (that以下)といった気持ちになる, 30
- get the message
 (人・状況などが)伝えようとしていることを理解する、(人の胸中・心中などを)察する, 26
- get to the point
 核心をつく、要点に触れる, 32
- Give it time.
 時間を掛けなさい。 / 時が熟すのを待ちましよう。 / ゆっくりやりなさい。 , 26
- glint
 輝き、閃光, 38
- go for
 (事が)...に適用される、あてはまる, 28
- go to war
 戦争を始める、武力に訴える, 34
- go to waste
 無駄になる、浪費される、台無しになる, 36
- gorgeous
 華麗な、豪華な、見事な、華やかな、きらびやかな、話 素晴らしい、すてきな、格好いい, 24
- had better
 ~したほうが身のためだ、~しないと困ったことになる[ひどい目に遭う・まずいことになる], 26
- hardened criminal
 常習犯, 21
- harsh
 (態度・言動が)厳しい、手厳しい、とげとげしい、辛らつな, 25
- have a point
 一理ある、確かにそうだ、それもそうだ、もっともである、的を射ている、言えてる, 38
- have something to do with
 ~と関係[関連・かわり・つながり・付き合い・取引]がある, 38

- head out
出発する, 36
- in a blink
瞬時に, 17
- in accordance with
~に従って、~に一致[合致]して, 34
- incompatible
気が合わない、両立しない、性格が合わない、相性が悪い、相いれない、矛盾した、互換性がない, 24
- instinctive
本能的な、天性の、直感による、直覚的な, 26
- It is no wonder that
~は明らかだ[疑う余地がない]、~なのも不思議ではない, 30
- jump to conclusions
(慎重に考えずに)結論に飛び付く、結論を急ぐ、慌てて結論を出す、速断する、早とちりする、早合点する、勘違いする, 34
- law-abiding
遵法の、法に従う、法律を守る、法律を順守する、法治の, 20
- look alike
そっくりである、よく似ていて紛らわしい, 25
- make a point of
努めて[必ず・決まって・忘れずに]~する、あえて[わざわざ]~する、~するのを主義[建前]としている、~することになっている、必ず~するのを忘れない, 36
- make friends with
~と親しくなる、~と友達になる, 25
- more of A than B
Bというより(はむしろ)A, 38
- nagging
口やかましい、苦しめる、責めさいなむ、良心の呵責を感じさせる、どうしても消えない、なかなか収まらない、持続性のある、途絶えることのない, 28
- nullify
無効にする、無駄にする、破棄する, 34
- nuts
気が狂った、気の変な、ばかげた、くだらない、あほくさい, 30
- open up
(人)の心を開かせる、心を開く、心を打ち明ける、打ち解ける、すっかり話してしまう、口を割る、隠さず話す、(秘密を)打ち明ける、遠慮なく話さず、自由にしゃべりだす、ほえ始める, 26
- pat
軽くたたくこと[音], 36
- pick up on
~に気付く, 28
- play around
遊び回る、遊びほうける、浮気をする、性的乱行にふける、いじくり回す、いいかげんに扱う、もてあそぶ、おちょくる、なめる、考えを巡らす、試しにやってみる, 20
- puddle
水たまり, 17
- quibble
屁理屈を言う、ごまかす、言い逃れる、つまらぬことにけちをつける、あら探しをする, 27
- recall
思い出す、思い起こす, 36
- repent
悔やむ、後悔する、残念に思う、悔い改める、さんげする, 36
- run around
走り回る, 19
- softy
気の弱い人、人の言いなりになる人、だまされやすい人、お人好し, 38
- sophomore
米(高校・大学の)2年生、(大学の)2年生, 21
- speak up
声に出していう、はっきりしゃべる、大声で話す、遠慮なく話す、自由に言う、率直に話す、余計なことを言う, 29
- stand around
じっとしている、ぼんやり立っている、突っ立っている, 26
- stir up
かき混ぜる、かき回す、引っかき回す、荒立てる、巻き起こす、引き起こす、(物議を)醸す, 32
- stop by
途中で立ち寄る, 26
- stray dog
飼い主のない犬、迷子の犬、野良犬, 19
- stubborn
頑固な、強情な、断固とした、意地を張る、負けん気の強い、頭が固い、(子供が)きかん坊の、あきらめが悪い、扱いにくい, 23
- superstition
迷信、盲信、俗説, 34
- sweet-talk
おだてる、おだてて~させる、甘い言葉で誘惑する、甘言でだます, 23
- take it easy
リラックスする、気楽にする[やる]、のんびりする、ゆっくりする、休む、肩の力をぬく、無理しない、悠長に構える、あせらない、のんきに構える、のんきにやる、落ち着く、怒らない, 27
- take long
時間がかかる, 24
- take orders from
(人)から指図される、(人)の指図を受ける、(人)の風下に立つ, 26
- take total responsibility
すべての責任を負う, 20
- that much
それだけ、そんなにたくさん, 26
- That's the ticket.
そいつはおあつらえ向きだね。/それでいい。/そのとおりだ。/それだ。/そうだ。 , 30
- There we are.
思ったとおりだ。/それ見たことか。 , 36
- through
やり終えて、終わって、済んで, 38
- through thick and thin

良い時も悪い時も、順境・逆境の時を通じて、終始
一貫して, 36

tolerate

~を大目に見る、我慢する、耐える、寛大に取り扱
う、許容する、許す、容認する, 20

when it comes to

~のことになると、~に関して言えば, 26

while longer

もう少し長い、もう少し長く, 27

work out

何とか解決する、丸く収める、何とかなる、うまく
いく、いい結果が出る、良い結果となる, 32

作品名

AIR, 21

Kanon, 18

ONE ~輝く季節へ~ True Stories, 16

真月譚月姫, 22

星界の紋章/戦旗, 32

実践！アニメで学ぶアメリカ英語

発行日	2007年8月19日	第1版(2007夏コミ ver.)
	2007年12月31日	第2版(2007冬コミ ver.)
発行者	おねしペグロープ http://oneprivate.blogspot.com/	
連絡先	おねしペグロープ oneshipe@gmail.com	
